

# Agamemnon

## Episode

[1] [Φύλαξ]: Θεοὺς μὲν αἰτῶ τῶνδ' ἀπαλλαγὴν πόνων  
zwar bitte der dieser

[2] φρουρᾶς ἐτείας μῆκος, ἦν κοιμώμενος  
jährigen welche schlafend

[3] στέγαις Ἀτρειδῶν ἄγκαθεν, κυνὸς δίκην,  
nahe am Ellbogen,

[4] ἄστρων κάτοιδα νυκτέρων ὁμήγυριν,  
weiß gut

[2-4] TestBEREICHSkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ADDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA

[5] καὶ τοὺς φέροντας χεῖμα καὶ θέρος βροτοῖς  
und die Bringenden und

[6] λαμπροὺς δυνάστας, ἐμπρέποντας αἰθέρι  
glänzende hervor tretend

[7] ἀστέρας, ὅταν φθίνωσιν, ἀντολάς τε τῶν.  
sobald sie schwinden, und der jenen.

[8] καὶ νῦν φυλάσσω λαμπάδος τό σύμβολον,  
und jetzt wache ich das

[9] αὐγὴν πυρὸς φέρουσαν ἐκ Τροίας φάτιν  
bringend aus

[9] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ADDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰ μὲν γυναῖκας, κοινὸν δὲ πάτρος“, anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptc.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einziges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[10] ἀλώσιμὸν τε βάξιν· ὕδε γὰρ κρατεῖ  
eroberungs kundige und so nämlich herrscht

[11] γυναικὸς ἀνδρόβουλον ἐλπίζον κέαρ.  
Mann Rat hoffend

[12] εὖτ' ἀν δὲ νυκτίπλαγκτον ἔνδροσόν τ' ἔχω  
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich

[13] εύνην ὄνείροις οὐκ ἐπισκοπουμένην  
nicht besucht werdend

[14] ἔμήν· φόβος γὰρ ἀνθ' ὑπνου παραστατεῖ,  
meine- denn statt steht bei,

[14] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἔπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“); Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptc.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[15] τὸ μὴ βεβαίως βλέφαρα συμβαλεῖν ὑπνῷ·  
das nicht sicher zusammen legen

[16] ὅταν δ' ἀείδειν ἢ μινύρεσθαι δοκῶ,  
sobald aber singen oder summen scheine ich,

[17] ὕπνου τόδ' ἀντίμολπον ἐντέμνων ἄκος,  
dies Gegen Gesang heilend

[17] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἔπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“); Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τούς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptc.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[18] κλαίω τότ' οἴκου τοῦδε συμφορὰν στένων  
weine dann dieses seufzend

[19] οὐχ ὡς τὰ πρόσθ' ἄριστα διαπονουμένου.  
nicht wie die Früher am besten verwaltet werden.

[20] νῦν δ' εὔτυχῆς γένοιτ' ἀπαλλαγὴ πόνων  
jetzt aber glücklich möge werden

[21] εὐαγγέλου φανέντος ὄρφναίου πυρός.  
guter Botschaft erschienen seienden dunklen

[22] Ὡς χαῖρε λαμπτήρ νυκτός, ἡμερήσιον  
o sei gegrüßt tages lichtig

[23] φάος πιφαύσκων καὶ χορῶν κατάστασιν  
offenbarend und

[24] πολλῶν ἐν Ἀργει, τῆσδε συμφορᾶς χάριν.  
vieler in dieser wegen.

[25] ίοὺ ιού.  
io io.

[26] Ἀγαμέμνονος γυναικὶ σημαίνω τορῶς  
ich deute klar

- [27] εύνής ἐπαντείλασαν ώς τάχος δόμοις  
auf gesprungen so
- [28] ὀλολυγμὸν εύφημοῦντα τῆδε λαμπάδι  
wohlwortend dieser
- [29] ἐπορθιάζειν, εἴπερ Ἰλίου πόλις  
aufrichten, wenn wirklich
- [30] ἔάλωκεν, ώς ὁ φρυκτὸς ἄγγέλλων πρέπει·  
gefallen ist, wie der meldend geziemt·
- [31] αὐτός τ' ἔγωγε φροίμιον χορεύσομαι.  
selbst und ich freilich werde tanzen.
- [32] τὰ δεσποτῶν γὰρ εὖ πεσόντα θήσομαι  
die denn gut gefallenen werde setzen
- [33] τρὶς ἔξ βαλούσης τῆσδε μοι φρυκτωρίας.  
dreimal sechs geworfen habender dieser mir
- [34] γένοιτο δ' οὖν μολόντος εύφιλῇ χέρᾳ  
möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche
- [35] ἄνακτος οἰκων τῆδε βαστάσαι χερί.  
mit dieser tragen
- [36] τὰ δ' ἄλλα σιγῶ· βοῦς ἐπὶ γλώσσῃ μέγας  
das aber andere schweige ich· auf groß
- [37] βέβηκεν· οἴκος δ' αὐτός, εἰ φθογγὴν λάβοι,  
ist getreten· aber selbst, wenn nähme,
- [38] σαφέστατ' ἀν λέξειν· ώς ἐκῶν ἔγω  
am klarsten wohl würde reden· wie freiwillig ich
- [39] μαθοῦσιν αὐδῶ κού μαθοῦσι λήθομαι.  
den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich.

## Anapäste

- [40] [Χορός]: δέκατον μὲν ἔτος τόδ' ἐπεὶ Πριάμου  
zehntes zwar dieses seit
- [41] μέγας ἀντίδικος,  
großer
- [42] Μενέλαος ἄναξ ἡδ' Ἀγαμέμνων,  
und
- [43] διθρόνου Διόθεν καὶ δισκήπτρου  
zweithronig von Zeus her und zweizeptrig
- [44] τιμῆς όχυρὸν ζεῦγος Ἀτρειδᾶν  
festes
- [45] στόλον Ἀργείων χιλιοναύτην,  
tausend schiffigen,
- [46] τῆσδ' ἀπὸ χώρας  
dieser von
- [47] ἥραν, στρατιῶτιν ἀρωγὰν,  
hoben, kriegerische
- [48] μέγαν ἐκ θυμοῦ κλάζοντες Ἀρη  
großen aus schreiend
- [49] τρόπον αἰγυπιῶν, οἵτ' ἐκπατίοις  
welche auf Neben Wegen
- [50] ἄλγεσι παίδων ὑπατοι λεχέων  
oberste
- [51] στροφοδινοῦνται  
wirbeln
- [52] πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι,  
rudernd,
- [53] δεμνιοτήρη  
Lager hüttend
- [54] πόνον ὄρταλίχων ὀλέσαντες·  
vernichtet habend·
- [55] ὑπατος δ' ἀίων ἦ τις Ἀπόλλων  
höchster aber hörend oder irgendeiner

- [56] ἦ Πᾶν ἦ Ζεὺς οἰωνόθροον  
oder oder Vogel omen thronenden
- [57] γύον ὁξυβόαν τῶνδε μετοίκων  
scharf schreiend dieser
- [58] ὑστερόποιον  
spät rächende
- [59] πέμπει παραβάσιν Ἐρινύν.  
sendet den Übertretern
- [60] οὕτω δ' Ἀτρέως παῖδας ὁ κρείσσων  
so aber der Stärkere
- [61] ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ πέμπει ξένιος  
gegen sendet gast schützender
- [62] Ζεὺς πολυάνδρος ἀμφὶ γυναικὸς  
viel männerisch wegen
- [63] πολλὰ παλαίσματα καὶ γυιοβαρῆ  
viele und glied schwere
- [64] γόνατος κονίαισιν ἔρειδομένου  
sich stützenden
- [65] διακνατομένης τ' ἐν προτελείοις  
zerrieben werden und in
- [66] κάμακος θήσων Δαναοῖσι  
setzender werdend
- [67] Τρωσί θ' ὁμοίως. ἔστι δ' ὅπῃ νῦν  
und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
- [68] ἔστι· τελεῖται δ' ἐς τὸ πεπρωμένον·  
ist vollendet sich aber in das Bestimmte.
- [69] οὔθ' ὑποκαίων οὔθ' ὑπολείβων  
weder unter brennend noch unter gießend
- [70] οὔτε δακρύων ἀπύρων ἴερῶν  
weder feuer losen
- [71] ὄργας ἀτενεῖς παραθέλξει.  
festen besänftigt.
- [72] ἡμεῖς δ' ἀτίται σαρκὶ παλαιῷ  
wir aber entehrt alt
- [73] τῆς τότ' ἀρωγῆς ὑπολειφθέντες  
der damals zurückgelassen worden
- [74] μύμνομεν ἵσχυν  
verharren
- [75] ἰσόπαιδα νέμοντες ἐπὶ σκήπτροις.  
gleich Knaben verteilend auf
- [76] ὅ τε γὰρ νεαρὸς μυελὸς στέρνων  
der auch denn junge
- [77] ἐντὸς ἀνάσσων  
innen herrschend
- [78] ἰσόπρεσβυς, Ἀρης δ' οὐκ ἔνι χώρᾳ,  
gleich alt, aber nicht ist in
- [79] τό θ' ὑπέργηρων φυλλάδος ἥδη  
das und über alt schon
- [80] κατακαρφομένης τρίποδας μὲν ὄδοὺς  
herab vertrocknend zwar
- [81] στείχει, παιδὸς δ' οὐδὲν ἀρείων  
geht, aber nichts besser
- [82] ὄναρ ἡμερόφαντον ἀλαίνει.  
bei Tag scheinend irrt.
- [83] σὺ δέ, Τυνδάρεω  
du aber,
- [84] Θύγατερ, βασίλεια Κλυταιμήστρα,  
königliche
- [85] τί χρέος; τί νέον; τί δ' ἐπαισθομένη,  
was was neu; was aber wahr nehmend,

- [86] τίνος ἀγγελίας  
wessen
- [87] πειθοῖ περίπεμπτα θυοσκεῖς;  
um gesandte opferst du;
- [88] πάντων δὲ θεῶν τῶν ἀστυνόμων,  
aller aber der Stadt ordnenden,
- [89] ὑπάτων, χθονίων,  
der höchsten, der unter irdischen,
- [90] τῶν τ' οὐρανίων τῶν τ' ἀγοραίων,  
der und himmlischen der und markt öffentlichen,
- [91] βωμοὶ δώροισι φλέγονται·  
flammen·
- [92] ἄλλη δ' ἄλλοθεν οὐρανομήκης  
eine andere aber anderswoher himmel lang
- [93] λαμπάς ἀνίσχει,  
steigt auf,
- [94] φαρμασσομένη χρίματος ἀγνοῦ  
sich salbend rein er
- [95] μαλακᾶς ἀδόλοισι παρηγορίαις,  
weichen un trüglichen
- [96] πελάνω μυχόθεν βασιλείω.  
aus dem Innersten königlichen.
- [97] τούτων λέξασ' ὅ τι καὶ δυνατὸν  
von diesen gesagt habend was etwas und möglich
- [98] καὶ θέμις αἰνεῖν,  
und loben,
- [99] παιῶν τε γενοῦ τῆσδε μερίμνης,  
und werde dieser
- [100] ἡ νῦν τοτὲ μὲν κακόφρων τελέθει,  
die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt ist,
- [101] τοτὲ δ' ἐκ θυσιῶν ἀγανὴ φαίνουσ'
- [102] dann aber aus mild sich zeigend
- [103] ἐλπὶς ἀμύνει φροντίδ' ἄπληστον  
wehrt ab un sättliche
- [104] τῆς θυμοβόρου φρένα λύπης.  
der Mut fressenden

## Chor

### Strophe 1

- [104] [Χορός]: κύριος είμι θροεῖν ὅδιον κράτος αἴσιον ἀνδρῶν  
Herr bin ich verkünden weg liche günstige
- [105] ἔκτελέων· ἔτι γὰρ θεόθεν καταπινέει  
vollführend noch denn von Gott her weht herab
- [106] πειθὼ μολπᾶν
- [107] ἀλκὰν σύμφυτος αἰών·  
zusammen gewachsen
- [108] ὅπως Ἀχαι||ῶν  
wie
- [109] δίθρονον κράτος, Ἑλλάδος ἥβας  
zweithronige
- [110] ξύμφρονα ταγάν,  
gleich sinnige
- [111] πέμπει σὸν δορὶ καὶ χερὶ πράκτορι  
sendet mit und
- [112] θούριος ὕρνις Τευκρίδ' ἐπ' αἰλαν,  
kriegerischer teukrische auf
- [113] οἰωνῶν βασιλεὺς βασιλεῦσι νε||ῶν

- [115] ὁ κελαινός, ὅ τ' ἔξοπιν ἀργᾶς,  
der schwarze, der und hinter drein der hellen,
- [116] φανέντες τῷκταρ  
erschienen nahe
- [117] μελάθρων χερὸς ἐκ δοριπάλτου  
aus Speer werfenden
- [118] παμπρέπτοις ἐν ἔδραισιν,  
all prächtigen in
- [119] βοσκόμενοι λαγίναν, ἔρικύμονα φέρματι γένναν,  
sich nährend sehr trächtige
- [120] βλαβέντα λοισθίων δρόμων.  
geschädigt der letzten
- [121] αἴλινον αἴλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.  
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

## Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: κεδνὸς δὲ στρατόμαντις ίδων δύο λήμασι δισσοὺς  
verständig aber gesehen habend zwei zweifache
- [123] Ἀτρεῖδας μαχίμους ἐδάη λαγοδαίτας  
kampf bereite erfuhr
- [124] πομπούς τ' ἀρχάς·  
und
- [125] οὕτω δ' εἶπε τεράζων·  
so aber sprach omnia deutend.
- [126] χρόνῳ μὲν ἀγρεῖ  
zwar wird fangen
- [127] Πριάμου πόλιν ἄδει κέλευθος,  
dieser
- [128] πάντα δὲ πύργων  
aber
- [129] κτήνη πρόσθε τὰ δημιοπληθῆ  
vorher die volks reichen
- [130] Μοῖρ' ἀλαπάξει πρὸς τὸ βίαιον·  
wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen.
- [131] οἶον μή τις ἄγα θεόθεν κνεφά||ση  
nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle
- [132] προτυπὲν στόμιον μέγα Τροίας  
vor an stoßend groß
- [133] στρατωθέν. οἴκτῳ γὰρ ἐπὶ||φθονος  
be lagert. denn feindlich gegen
- [135] Ἀρτεμις ἀγνὰ  
heilig rein
- [136] πτανοῖσιν κυσὶ πατρὸς  
geflügelten
- [137] αὐτότοκον πρὸ λόχου μογερὰν πτάκα θυομένοισιν  
neu geborene vor jämmerliche den Opfernden
- [138] στυγεῖ δὲ δεῖπνον αἰετῶν.  
verabscheut aber
- [139] αἴλινον αἴλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.  
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

# Epode

- [140] [Χορός]: τόσον περ εύφρων, καλά,  
so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
- [141] δρόσοισι λεπτοῖς μαλερῶν λεόντων  
feinen reißenden
- [142] πάντων τ' ἄγρονόμων φιλομάστοις  
aller und feld wohnenden brust liebenden
- [143] θηρῶν ὀβθρικάλοισι τερπνά,  
jugend lichen erfreuliche,
- [144] τούτων αἴνει ξύμβολα κρᾶναι,  
dieser lobe voll ziehen,
- [145] δεξιὰ μέν, κατάμομφα δὲ φάσματα στρουθῶν.  
rechte zwar, ver werfliche aber
- [146] ίήιον δὲ καλέω Παιάνα,  
heilenden aber rufe ich
- [147] μή τινας ἀντιπνόους Δαναΐοῖς  
nicht irgend welche Gegen winde
- [148] χρονίας ἔχενῆδας ἀπλοίας  
lang währende auf haltende
- [150] τεύξῃ,  
fügest,
- [151] σπευδομένα θυσίαν ἐτέραν ἄνομόν τιν', ἄδαιτον  
beil te andere gesetz lose irgendeine, un gegessene
- [152] νεικέων τέκτονα σύμφυτον,  
mit geboren,
- [153] οὐ δεισήνορα. μίμνει γὰρ φοβερὰ παλίνορτος  
nicht furcht samen. verweilt denn furcht bar wieder auf stehend
- [155] οἰκονόμος δολία μνάμων μῆνις τεκνόποιος.  
Haus verwalterin trügerisch gedenk sam Kind rächend.
- [156] τοιάδε Κάλχας ξὺν μεγάλοις ἀγαθοῖς ἀπέκλαγξεν  
solches mit großen Gütern verkündete
- [157] μόρσιμ' ἀπ' ὄρνθων ὁδίων οἴκοις βασιλείοις·  
schicksals gemäß von auf dem Weg enden königlichen-
- [158] τοῖς δ' ὁμόφωνον  
den aber gleich stimmige
- [159] αἴλινον αἴλινον εἰπέ, τὸ δ' εῦ νικάτω.  
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

## Strophe 2

- [160] [Χορός]: Ζεύς, ὅστις ποτ' ἐστίν, εἰ τόδ' αὐτῷ  
wer einmal ist, wenn dies ihm selbst
- [161] φίλον κεκλημένῳ,  
lieb genannt worden seiendem,
- [162] τοῦτό νιν προσεννέπω.  
dies ihn spreche ich an.
- [163] οὐκ ἔχω προσεικάσαι  
nicht kann ich ver gleichen
- [164] πάντ' ἐπισταθμώμενος  
abwägend
- [165] πλὴν Διός, εἰ τὸ μάταν ἀπὸ φροντίδος ἄχθος  
außer wenn das vergeblich von
- [166] χρὴ βαλεῖν ἐτητύμως.  
es ist nötig zu werfen wahrhaft.

## Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: ούδ' ὅστις πάροιθεν ἦν μέγας,  
und nicht wer auch immer früher war groß,
- [168] παμμάχω θράσει βρύων,  
mit all kämpferisch er schwelend,
- [170] ούδὲ λέξεται πρὶν ὥν·  
und nicht wird gesagt werden zuvor seiend.
- [171] δος δ' ἔπειτ' ἔφυ, τριακτήρος  
der aber dann wurde,
- [172] οἴχεται τυχών.  
ist fort erlangt habend.
- [173] Ζῆνα δέ τις προφρόνως ἐπινίκια κλάζων  
aber irgend einer bereitwillig schreiend
- [175] τεύξεται φρενῶν τὸ πᾶν.  
wird erlangen das Ganze.

## Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν φρονεῖν βροτοὺς ὁδῷ||σαντα,  
den zu denken den Weg gewiesen habenden,
- [177] τὸν πάθει μάθος  
den
- [178] θέντα κυρίως ἔχειν.  
gesetzt habenden gültig zu haben.
- [179] στάζει δ' ἐν θ' ὑπνῷ πρὸ καρδίας  
träufelt aber in und vor
- [180] μνησιπήμαν πόνος· καὶ παρ' ἄκοντας  
erinnerung bringend und bei Unwilligen
- [181] ἤλθε σωφρονεῖν.  
kam besonnen sein.
- [182] δαιμόνων δέ που χάρις βίαιος  
aber wohl gewaltsam
- [183] σέλμα σεμνὸν ἡμένων.  
erhaben der Sitzenden.

## Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ τόθ' ἡγεμῶν ὁ πρέ||σβυς  
und dann der
- [185] νεῶν Ἀχαιικῶν,  
achaiischen,
- [186] μάντιν οὔτινα ψέγων,  
keinen tadelnd,
- [187] ἐμπαίοις τύχαισι συμπνέων,  
feindlichen mit ein stimmend,
- [188] εὗτ' ἀπλοίς κεναγγεῖ βαρύ||νοντ  
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
- [189] , Ἀχαιικὸς λεώς,  
achaiisch es Volk,
- [190] Χαλκίδος πέραν ἔχων παλιρρόχ||θοις  
jenseits habend brandungs tönen
- [191] ἐν Αύλίδος τόποις.  
in

## Strophe 4

- [192] [Χορός]: πνοαὶ δ' ἀπὸ Στρυμόνος μολοῦσαι  
aber von gekommen seiend
- [193] κακόσχολοι νήστιδες δύσορμοι,  
müßig machend hungrig schwer zu ankern,
- [194] βροτῶν ἄλαι, ναῶν τε καὶ  
und auch
- [195] πεισμάτων ἀφειδεῖς,  
schonungs los,
- [196] παλιμμήκη χρόνον τιθεῖσαι  
wieder lang machend
- [197] τρίβω κατέξαινον ἄνθος  
schabten sie ab
- [198] Ἀργείων· ἐπεὶ δὲ καὶ πικροῦ  
als aber auch bitteren
- [199] χείματος ἄλλο μῆχαρ  
anderes
- [200] βριθύτερον πρόμοισιν  
schwerer
- [201] μάντις ἔκλαγξεν προφέρων  
verkündete vor tragend
- [202] Ἀρτεμιν, ὡστε χθόνα βάκτροις  
so dass
- [203] ἐπικρούσαντας Ἀτρεύδας  
angestoßen habend
- [204] δάκρυ μὴ κατασχεῖν·  
nicht zurück halten.

## Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: ἄναξ δ' ὁ πρέσβυς τότε εἶπε φωνῶν·  
aber der damals sprach
- [206] βαρεῖα μὲν κὴρ τὸ μὴ πιθέσθαι,  
schwer zwar das nicht gehorchen zu,
- [207] βαρεῖα δ', εἰ τέκνον δαίξω,  
schwer aber, wenn ich zerreißen werde,
- [208] δόμων ἄγαλμα,
- [209] μιαίνων παρθενοσφάγοισιν  
befleckend jungfrau schlachter ischen
- [210] ύειθροις πατρώους χέρας  
väterliche
- [211] πέλας βωμοῦ· τί τῶνδ' ἄνευ κακῶν,  
nahe was dieser ohne
- [212] πᾶς λιπόναυς γένωμαι  
wie Schiffe verlassend werde
- [213] ξυμμαχίας ἀμαρτών;  
fehl gehend habend;
- [214] παυσανέμου γὰρ θυσίας  
wind stillend er denn
- [215] παρθενίου θ' αἴματος ὥργῳ  
jungfräulichen und auch
- [216] περιόργως ἐπιθυμεῖν  
über zornig begehren
- [217] θέμις. εὖ γὰρ εἴη.  
gut denn möge sein.

## Strophe 5

- [218] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἀνάγκας ἔδυ λέπαδνον  
als aber trat
- [219] φρενὸς πνέων δυσσεβῆ τροπαίαν  
atmend gottlose Wendung
- [220] ἄναγνον ἀνέρον, τόθεν  
un rein un heilig, von da
- [221] τὸ παντότολμον φρονεῖν μετέγνω.  
das all kühne denken zu verwarf.
- [222] βροτοὺς θρασύνει γὰρ αἰσχρόμητις  
macht dreist denn schändlich sinnige
- [223] τάλαινα παρακοπὰ πρωτοπήμων. ἔτλα δ' οὖν  
elend erst leid bringend. ertrug aber nun
- [225] θυτὴρ γενέσθαι θυγατρός,  
zu werden
- [226] γυναικοποίνων πολέμων ἀρωγὰν  
frauen rächender
- [227] καὶ προτέλεια ναῶν.  
und

## Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: λιτὰς δὲ καὶ κληδόνας πατρώους  
aber und väterliche
- [229] παρ' οὐδὲν αἰώ τε παρθένειον  
als nichts Nichts und auch jungfräulichen
- [230] ἔθεντο φιλόμαχοι βραβῆς.  
setzten kampf liebende
- [231] φράσεν δ' ἀόζοις πατὴρ μετ' εὔχὰν  
sagte aber zwang losen mit
- [232] δίκαν χιμαίρας ὑπερθε βωμοῦ  
gleich oberhalb
- [233] πέπλοισι περιπετῇ παντὶ θυμῷ προνωπῇ  
um hüllend ganzem vor gebeugte
- [235] λαβεῖν ἀέρδην, στόματός  
nehmen empor,
- [236] τε καλλιπρώρου φυλακῇ κατασχεῖν  
und auch schön bugigen an halten
- [237] φθόγγον ἀραῖον οἴκοις,  
verfluchenden daheim,

## Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾳ χαλινῶν τ' ἀναύδω μένει.  
und auch sprach los bleibt.
- [239] κρόκου βαφὰς δ' ἐς πέδον χέουσα  
aber auf gießend
- [240] ἔβαλλ' ἔκαστον θυτήρῳ<sup>||</sup>ων  
traf jeden
- [241] ἀτ' ὅμματος βέλει  
von
- [242] φιλοίκτω, πρέπουσά θ' ώς ἐν γραφαῖς, προσεννέπειν  
mitleidigem, passend seiend und auch wie in zureden
- [243] θέλουσ', ἐπεὶ πολλάκις  
willend, da oft
- [244] πατρὸς κατ' ἀνδρῶνας εὐτραπέζους  
hinab reich gedeckte
- [245] ἔμελψεν, ἀγνᾶς δ' ἀταύρωτος αὐδῆς πατρὸς  
sang, heilig er aber un stier berührte
- [246] φίλου τριτόσπονδον εὗ||ποτμὸν  
geliebten dritt spende glück seligen

[247] παιῶνα φίλως ἔτίμα—  
freundlich ehrte—

## Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ δ' ἔνθεν οὕτ' εἶδον οὕτ' ἔννέπω·  
das aber von dort weder sah ich noch erzähle ich.
- [249] τέχναι δὲ Κάλχαντος οὐκ ἄκραντοι.  
aber nicht un erfüllt.
- [250] Δίκα δὲ τοῖς μὲν παθοῦσιν  
aber den zwar Leid enden habenden
- [251] μαθεῖν ἐπιρρέπει·  
zu lernen neigt zu·
- [252] τὸ μέλλον δ', ἐπεὶ γένοιτ', ἀν κλύοις· πρὸ χαιρέτω·  
das aber wenn würde geschehen, wohl würdest hören· vor will kommen sei·
- [253] ὕσον δὲ τῷ προστένειν.  
gleich aber dem hinzu stöhnen.
- [254] τορὸν γὰρ ἥξει σύναρθρον αὐγαῖς.  
klar denn wird kommen frühmorgens
- [255] πέλοιτο δ' οὖν τάπι τούτοισιν εῦ πρᾶξις, ὡς  
möge sein aber nun die auf diesen gut wie
- [256] θέλει τόδ' ἄγχιστον Ἀπίας  
will dieses nächstgelegen der Apia
- [257] γαίας μονόφρουρον ἔρκος.  
allein wachend

## Episode

- [258] [Χορός]: ἦκω σεβίζων σόν, Κλυταιμήστρα, κράτος·  
komme ehrend deine,
- [259] δίκη γάρ ἔστι φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν  
denn ist ehren
- [260] γυναικ' ἐρημωθέντος ἀρσενος θρόνου.  
verödet worden
- [261] σὺ δ' εἴ τι κεδνὸν εἴτε μὴ πεπυσμένη  
du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seind
- [262] εὐαγγέλοισιν ἐλπίσιν θυηπολεῖς,  
guter Botschaften opferst,
- [263] κλύοιμ' ἀν εὔφρων· οὐδὲ σιγώσῃ φθόνος.  
möchte hören wohl wohl gesinnt· auch nicht der Schweigenden
- [264] [Κλυταιμήστρα]: εὐάγγελος μέν, ὕσπερ ἡ παροιμία,  
gute Botschaft bringend zwar, wie die
- [265] ἔως γένοιτο μητρὸς εύφρόνης πάρα.  
solange möge geschehen wohl gesinnten bei.
- [266] πεύσῃ δὲ χάρμα μεῖζον ἐλπίδος κλύειν·  
wirst erfahren aber größere hören·
- [267] Πριάμου γὰρ ἡρήκασιν Ἀργεῖο πόλιν.  
denn haben eingenommen
- [268] [Χορός]: πῶς φής; πέφευγε τούπος ἐξ ἀπιστίας.  
wie sagst du; ist entflohen aus
- [269] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν Ἀχαιῶν οὔσαν· ἦ τορῶς λέγω;  
seiend· wahrlich klar sage ich;
- [270] [Χορός]: χαρά μ' ὑφέρπει δάκρυον ἐκκαλούμενη.  
mich überkommt heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμήστρα]: εῦ γὰρ φρονοῦντος ὅμμα σοῦ κατηγορεῖ.  
gut denn gut denkenden deines zeigt an.
- [272] [Χορός]: τί γὰρ τὸ πιστόν; ἔστι τῶνδέ σοι τέκμαρ;  
was denn das Verlässliche; ist davon dieser dir
- [273] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν τί δ' οὐχί; μὴ δολώσαντος θεοῦ.  
ist· was aber nicht; nicht täuschend habenden
- [274] [Χορός]: πότερα δ' ὄνείρων φάσματ' εύπιθη σέβεις;  
ob aber leicht glaubwürdig verehrst du;

- [275] [Κλυταιμήστρα]: οὐ δόξαν ἀν λάβοιμι βριζούσης φρενός.  
nicht wohl würde nehmen schlummernd er
- [276] [Χορός]: ἀλλ' ἦ σ' ἐπίανέν τις ἄπτερος φάτις;  
aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose
- [277] [Κλυταιμήστρα]: παιδὸς νέας ὡς κάρτ' ἔμωμήσω φρένας.  
neuen so sehr tadelte ich
- [278] [Χορός]: ποίου χρόνου δὲ καὶ πεπόρθηται πόλις;  
welcher aber und auch ist zerstört worden
- [279] [Κλυταιμήστρα]: τῆς νῦν τεκούσης φῶς τόδ' εύφρόνης λέγω.  
der jetzt geboren habenden dieses wohl gesinnten sage ich.
- [280] [Χορός]: καὶ τίς τόδ' ἔξικοιτ' ἀν ἀγγέλων τάχος;  
und auch wer dieses würde erreichen wohl
- [281] [Κλυταιμήστρα]: Ἡφαιστος Ἰδης λαμπρὸν ἐκπέμπων σέλας.  
glänzenden hinaus sendend
- [282] φρυκτὸς δὲ φρυκτὸν δεῦρ' ἀπ' ἀγγάρου πυρὸς  
Fackel aber Fackel hierher von boten haften
- [283] ἐπεμπεν· Ἰδη μὲν πρὸς Ἐρμαῖον λέπας  
sandte· zwar zu Hermes
- [284] Λήμνου· μέγαν δὲ πανὸν ἐκ νήσου τρίτον  
großen aber aus dritten
- [285] Αθῶν αἴπος Ζηνὸς ἔξεδέξατο,  
Athos nahm auf,
- [286] ὑπερτελής τε, πόντον ὕστε νωτίσαι,  
übergang und auch, so dass den Rücken kehren,
- [287] Ισχὺς πορευτοῦ λαμπάδος πρὸς ἥδονὴν  
tragbaren zu
- [288] πεύκη τὸ χρυσοφεγγές, ὡς τις ἥλιος,  
das gold leuchtende, wie irgendein
- [289] σέλας παραγγείλασα Μακίστου σκοπαῖς·  
angemeldet habend
- [290] ὁ δ' οὕτι μέλλων ούδ' ἀφρασμόνως ὅπνῳ  
der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen
- [291] νικώμενος παρῆκεν ἀγγέλου μέρος·  
besiegt werdend ließ vorüber
- [292] ἐκὰς δὲ φρυκτοῦ φῶς ἐπ' Εύρίπου ρόὰς  
weit aber des Leuchtfeuers auf
- [293] Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει μολόν.  
zeigt an gekommen seiend.
- [294] οἱ δ' ἀντέλαμψαν καὶ παρήγγειλαν πρόσω  
die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn
- [295] γραίας ἐρείκης θωμὸν ἄψαντες πυρί.  
alten angezündet habend
- [296] σθένουσα λαμπάς δ' οὐδέπω μαυρουμένη,  
stark seiend aber noch nicht schwarz werdend,
- [297] ὑπερθοροῦσα πεδίον Ἀσωποῦ, δίκην  
hinüber springend
- [298] φαιδρᾶς σελήνης, πρὸς Κιθαιρώνος λέπας  
hellen zu
- [299] ἥγειρεν ἄλλην ἐκδοχὴν πομποῦ πυρός.  
erweckte andere sendenden
- [300] φάος δὲ τηλέπομπον οὐκ ἡναίνετο  
aber fern sendend nicht lehnte ab
- [301] φρουρὰ πλέον καίουσα τῶν εἰρημένων·  
mehr brennend der gesagt wordenen·
- [302] λίμνη δ' ὑπὲρ Γοργῶπιν ἔσκηψεν φάος·  
aber über stürzte herab
- [303] ὄρος τ' ἐπ' Αἰγίπλαγκτον ἔξικνούμενον  
und auch auf Aigiplankton hin reichend
- [304] ὕτρυνε θεσμὸν μὴ χρονίζεσθαι πυρός.  
trieb an nicht zu säumen

- [305] πέμπουσι δ' ἀνδαίοντες ἀφθόνω μένει  
senden sie aber entzündend unsparsamem
- [306] φλογὸς μέγαν πώγωνα, καὶ Σαρωνικοῦ  
großen und auch des Saronischen
- [307] πορθμοῦ κάτοπτον πρῶν' ὑπερβάλλειν πρόσω  
blick gerichteten über ragen nach vorn
- [308] φλέγουσαν· ἔστ' ἔσκηψεν εὗτ' ἀφίκετο  
brennend· bis stürzte herab als ankam
- [309] Ἀραχναῖον αἴπος, ἀστυγείτονας σκοπάς·  
Arachnaion städte nahe
- [310] κάπειτ' Ἀτρειδῶν ἐς τόδε σκήπτει στέγος  
und dann in dieses neigt sich
- [311] φάος τόδ' οὐκ ἄπαππον Ἰδαίου πυρός.  
dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen
- [312] τοιούδε τοί μοι λαμπαδηφόρων νόμοι,  
so beschaffene gewiss mir Fackel träger
- [313] ἄλλος παρ' ἄλλου διαδοχαῖς πληρούμενοι·  
einer von anderem gefüllt werdend·
- [314] νικᾷ δ' ὁ πρῶτος καὶ τελευταῖος δραμών.  
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ τοιοῦτον σύμβολόν τέ σοι λέγω  
so artigen und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς παραγγείλαντος ἐκ Τροίας ἐμοί.  
angezeigt habenden aus mir.
- [317] [Χορός]: Θεοῖς μὲν αὔθις, ὡ γύναι, προσεύξομαι.  
zwar wieder, o werde beten.
- [318] λόγους δ' ἀκοῦσαι τούσδε κάποθαυμάσαι  
aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶς θέλοιμ' ἀν ώς λέγοις πάλιν.  
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταμήστρα]: Τροίαν Ἀχαιοὶ τῇδ' ἔχουσ' ἐν ἡμέρᾳ.  
an diesem halten an
- [321] οἵμαι βοήν ἄμεικτον ἐν πόλει πρέπειν.  
ich meine un gemischt es in sich ziemen.
- [322] ὅξος τ' ἄλειφά τ' ἐγχέας ταύτῳ κύτει  
und und eingegossen habend dem selben
- [323] διχοστατοῦντ' ἄν, οὐ φίλω, προσεννέποις.  
uneins seiend wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καὶ τῶν ἀλόντων καὶ κρατησάντων δίχα  
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς ἀκούειν ἔστι συμφορᾶς διπλῆς.  
hören ist doppelten.
- [326] οἱ μὲν γὰρ ἀμφὶ σώμασιν πεπτωκότες  
die zwar denn um gefallen seiend
- [327] ἀνδρῶν κασιγνήτων τε καὶ φυταλμίων  
und auch leiblichen
- [328] παῖδες γερόντων οὐκέτ' ἔξ ἐλευθέρου  
nicht mehr aus freien
- [329] δέρης ἀποιμάζουσι φιλτάτων μόρον·  
wehklagen der Liebsten
- [330] τοὺς δ' αὔτε νυκτίπλαγκτος ἐκ μάχης πόνος  
die aber wiederum nacht umherirrende aus
- [331] νήστεις πρὸς ἀρίστοισιν ὃν ἔχει πόλις  
fastend zu den Besten deren hat
- [332] τάσσει, πρὸς οὐδὲν ἐν μέρει τεκμήριον,  
weist zu, zu nichts in
- [333] ἀλλ' ώς ἔκαστος ἔσπασεν τύχης πάλον.  
aber wie jeder zog
- [334] ἐν δ' αἰχμαλώτοις Τρωικοῖς οἰκήμασιν  
in aber gefangen trojanischen

- [335] ναίουσιν ἡδη, τῶν ὑπαιθρίων πάγων  
wohnen schon, der unter freiem Himmel
- [336] δρόσων τ' ἀπαλλαγέντες, ὡς δ' εύδαιμονες  
und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] ἀφύλακτον εύδαιμονι πᾶσαν εὔφρόνην.  
unbewacht werden schlafen jede ganze
- [338] εἰ δ' εὖ σέβουσι τοὺς πολισσούχους θεοὺς  
wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden
- [339] τοὺς τῆς ἀλούσης γῆς θεῶν θ' ἵδρυματα,  
die der erobert worden seienden und
- [340] οὐ τὰν ἐλόντες αὔθις ἀνθαλοῖεν ἄν.  
nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
- [341] ἔρως δὲ μή τις πρότερον ἐμπίπτῃ στρατῷ  
aber nicht irgendeine früher falle hinein
- [342] πορθεῖν ἀ μὴ χρή, κέρδεσιν νικωμένους.  
verwüsten was nicht nötig ist, besiegt werdende.
- [343] δεῖ γὰρ πρὸς οἴκους νοστίμου σωτηρίας  
es ist nötig denn zu der Heimkehr
- [344] κάμψαι διαύλου θάτερον κῶλον πάλιν·  
zu biegen das andere wieder-
- [345] θεοῖς δ' ἀναμπλάκητος εἰ μόλις στρατός,  
aber un verfehlt wenn käme
- [346] ἐγρηγορὸς τὸ πῆμα τῶν ὀλωλότων  
wach das der Umgekommenen
- [347] γένοιτ' ἄν, εἰ πρόσπαια μὴ τύχοι κακά.  
würde werden wohl, wenn plötzliche nicht trafen Übel.
- [348] τοιαῦτά τοι γυναικὸς ἔξ ἐμοῦ κλύεις·  
solches gewiss aus mir hörst du.
- [349] τὸ δ' εὖ κρατοίη μὴ διχορόπως ἵδεῖν.  
das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen.
- [350] πολλῶν γὰρ ἐσθλῶν τίνδ' ὄντος εἰλόμην.  
vieler denn Guten diese wählte ich.
- [351] [Χορός]: γύναι, κατ' ἄνδρα σώφρον' εὐφρόνως λέγεις.  
gemäß verständig wohlgesinnt sprichst du.
- [352] ἐγὼ δ' ἀκούσας πιστά σου τεκμήρια  
ich aber gehört habend verlässliche deiner
- [353] θεοὺς προσειπεῖν εὖ παρασκευάζομαι.  
anzureden gut bereite ich mich.
- [354] χάρις γὰρ οὐκ ἄτιμος εἴργασται πόνων.  
denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden

## Anapäste

- [355] [Χορός]: ὦ Ζεῦ βασιλεῦ καὶ νὺξ φιλία  
o und freundlich
- [356] μεγάλων κόσμων κτεάτειρα,  
großer
- [357] ἥτ' ἐπὶ Τροίας πύργοις ἔβαλες  
die ja auf warfst du
- [358] στεγανὸν δίκτυον, ὡς μῆτε μέγαν  
dichtes so dass weder großen
- [359] μῆτ' οὖν νεαρῶν τιν' ὑπερτελέσαι  
noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten
- [360] μέγα δουλείας  
großes
- [361] γάγγαμον, ἄτης παναλώτου.  
all erobernden.
- [362] Δία τοι ξένιον μέγαν αἰδοῦμαι  
gewiss gast schützenden großen verehre ich
- [363] τὸν τάδε πράξαντ' ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ  
den dies getan habenden gegen

- [364] τείνοντα πάλαι τόξον, ὅπως ἀν  
spannend einst damit wohl
- [365] μήτε πρὸ καιροῦ μήθ' ὑπὲρ ἄστρων  
weder vor noch über
- [366] βέλος ἥλιθιον σκήψειν.  
törichtes schleudere möge.

## Chor

### Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν εἰπεῖν,  
sie haben zu sagen,
- [368] πάρεστιν τοῦτό γ' ἔξιχνεύσαι.  
möglich ist dieses doch nach zu spüren.
- [369] ὡς ἐπραξεν ὡς ἔκρανεν. οὐκ ἔφα τις  
wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand
- [370] θεοὺς βροτῶν ἀξιοσθαί μέλειν  
für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern
- [371] ὅσοις ἀθίκτων χάρις  
denen der Unberührten
- [372] πατοῖθ'. ὁ δ' οὐκ εὔσεβής.  
betretbar sei der aber nicht fromm.
- [373] πέφανται δ' ἔκτινουσ'  
sind erschienen aber ab zahlend
- [375] ἀτολμήτων ἀρὴ<sup>1</sup>  
der Tollkühnenheit
- [376] πνεόντων μεῖζον ἢ δικαίως,  
der Hauchenden größer als gerecht,
- [377] φλεόντων δωμάτων ὑπέρφευ  
der triefenden übermäßig
- [378] ὑπὲρ τὸ βέλτιστον. ἔστω δ' ἀπήμαντον,  
über das Beste. sei aber un schädlich,
- [379] ὥστ' ἀπαρκεῖν  
sodass auszureichen
- [380] εὖ πραπίδων λαχόντα.  
gut erlangt habenden.
- [381] οὐ γὰρ ἔστιν ἔπαλξις  
nicht denn ist
- [382] πλούτου πρὸς κόρον ἀνδρὶ<sup>2</sup>  
gegen
- [383] λακτίσαντι μέγαν Δίκας  
gegen stoßenden großen
- [384] βωμὸν εἰς ἀφάνειαν.  
in

## Antistrophe 1

- [385] [Χορός]: βιάται δ' ἀ τάλαινα πειθώ,  
zwingt aber die Elende
- [386] προβούλου παῖς ἄφερτος ἄτας.  
des Vorberaters unerträglich
- [387] ἄκος δὲ πᾶν μάταιον. οὐκ ἐκρύψθη,  
aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen,
- [388] πρέπει δέ, φῶς αἰνολαμπές, σίνος·  
geziemt aber, schrecklich leuchtend,
- [390] κακοῦ δὲ χαλκοῦ τρόπον  
des Bösen aber
- [391] τρίβω τε καὶ προσβολαῖς  
und auch
- [392] μελαμπαγῆς πέλει  
schwarz gefleckt wird
- [393] δικαιωθείς, ἔπει  
gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
- [394] διώκει παῖς ποτανὸν ὅρνιν,  
verfolgt fliegenden
- [395] πόλει πρόστριψμ' ἄφερτον ἐνθείς.  
unerträglich auferlegt habend.
- [396] λιτᾶν δ' ἀκούει μὲν οὗτις θεῶν·  
aber hört zwar keiner
- [397] τὸν δ' ἐπίστροφον τῶν  
den aber zurück kehrenden der
- [398] φῶτ' ἄδικον καθαιρεῖ.  
ungerecht stürzt nieder.
- [399] οἵος καὶ Πάρις ἐλθὼν  
solcher wie und gekommen seiend
- [400] ἐς δόμον τὸν Ἀτρειδᾶν  
in den
- [401] ἥσχυνε ξενίαν τράπεζαν  
schändete
- [402] κλοπαῖσι γυναικός.

## Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα δ' ἀστοῖσιν ἀσπίστοράς  
verlassen habend aber
- [404] τε καὶ κλόνους λογχίμους  
und auch lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας θ' ὄπλισμούς,  
schiff fahrende und
- [406] ἄγουσά τ' ἀντίφερον ἵλιω φθορὰν  
führend und entsprechende
- [407] βέβακεν ρίμφα διὰ  
ist geschritten schnell durch
- [408] πυλᾶν ἄτλητα τλᾶσσα· πολλὰ δ' ἔστενον  
Un erträgliches gewagt habend· vieles aber stöhnten
- [409] τόδ' ἐννέποντες δόμων προφῆται·  
dieses sagend
- [410] ἵω ἵω δῶμα δῶμα καὶ πρόμοι,  
io io und
- [411] ἵω λέχος καὶ στίβοι φιλάνορες.  
io und mann liebende.
- [412] πάρεστι σιγὰς ἀτίμους ἀλοιδόρους  
ist gegenwärtig entehrte schmäh lose
- [413] ἄλγιστ' ἀφημένων ἱδεῖν.  
am schmerzlichsten der Zurück gelassenen zu sehen.

- [414] πόθω δ' ὑπερποντίας  
aber über meerischer
- [415] φάσμα δόξει δόμων ἀνάσσειν.  
wird scheinen herrschen.
- [416] εὐμόρφων δὲ κολοσσῶν  
schön gestalteter aber
- [417] ἔχθεται χάρις ἀνδρί·  
ist verhasst
- [418] ὄμμάτων δ' ἐν ἀχηνίαις  
aber in
- [419] ἔρρει πᾶσ' Ἀφροδίτα.  
verrinnt ganz

## Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: ὁνειρόφαντοι δὲ πενθήμονες  
Traum scheinende aber Trauer volle
- [421] πάρεισι δόξαι φέρου||σαι  
sind anwesend tragend
- [422] χάριν ματαίαν.  
vergebliche.
- [423] μάταν γάρ, εὖτ' ἂν ἔσθλά τις δοκῶν ὄρᾳ,  
vergeglich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend sieht,
- [424] παραλλάξασα διὰ  
verändert habend durch
- [425] χερῶν βέβακεν δψις οὐ μεθύστερον  
ist getreten nicht später
- [426] πτεροῖς ὀπαδοῦσ' ὕπνου κελεύθοις.  
mit Flügeln folgend seiend
- [427] τὰ μὲν κατ' οἴκους ἐφ' ἐστίας ἄχη  
die zwar in auf
- [428] τάδ' ἐστὶ καὶ τῶνδ' ὑπερβατώτερα.  
dieses ist auch der diesen über steigendere.
- [429] τὸ πᾶν δ' ἀφ' Ἐλλανος αἴας συνορμένοις  
das Ganze aber von zusammen schauenden
- [430] πένθει' ἀτλησικάρδιος  
herz unerträglich
- [431] δόμων ἐκάστου πρέπει.  
eines jeden ziemet sich.
- [432] πολλὰ γοῦν θιγγάνει πρὸς ἥπαρ·  
viele wenigstens berührt an
- [433] οὖς μὲν γάρ τις ἔπεμψεν  
welche zwar denn irgendeiner sandte
- [434] οἴδεν, ἀντὶ δὲ φωτῶν  
weiß, statt aber
- [435] τεύχη καὶ σποδὸς εἰς ἐκά||στου  
und in eines jeden
- [436] δόμους ἀφικνεῖται.  
kommt an.

## Strophe 3

- [437] [Χορός]: ὁ χρυσαμοιβὸς δ' Ἀρης σωμάτων  
der Gold wechsler aber
- [438] καὶ ταλαντοῦχος ἐν μάχῃ δορὸς  
und Waage halter in
- [440] πυρωθὲν ἔξ ἰλίου  
verbrannt worden aus
- [441] φίλοισι πέμπει βαρὺ  
den Freunden sendet schwer
- [442] ψῆγμα δυσδάκρυτον ἀντίτηνορος  
schwer beweinbar
- [443] σποδοῦ γεμίζων  
füllend
- [444] λέβητας εὐθέτους.  
recht stehende.
- [445] στένουσι δ' εὖ λέγοντες ἄνδρα  
stöhnen aber gut sagend
- [446] τὸν μὲν ὡς μάχης ἔδρις,  
den zwar wie kundig,
- [447] τὸν δ' ἐν φοναῖς καλῶς πεσόντ'—  
den aber in schön gefallen habend—
- [448] ἀλλοτρίας διαὶ γυναικός.  
fremder durch
- [449] τάδε σīγά τις βαῦζει,  
dieses leise irgend einer bellt,
- [450] φθονερὸν δ' ὑπ' ἄλγος ἔρπει  
neidisch aber unter kriecht
- [451] προδίκοις Ατρείδαις.  
vor richterlichen
- [452] οἱ δ' αὐτοῦ περὶ τεῖχος  
die aber dort um
- [453] Θήκας Ἰλιάδος γᾶς  
von Ilion ischer
- [454] εὔμορφοι κατέχουσιν· ἔχθρα  
schön gestaltete bedecken feindliche
- [455] δ' ἔχοντας ἔκρυψεν.  
aber habende verbarg.

## Antistrophe 3

- [456] [Χορός]: Βαρεῖα δ' ἀστῶν φάτις ξὺν κότῳ·  
schwer aber mit
- [457] δημοκράντου δ' ἀρᾶς τίνει χρέος.  
volks herrschenden aber zahlt
- [458] μένει δ' ἀκοῦσαί τί μου  
verweilt aber zu hören etwas meiner
- [460] μέριμνα νυκτηρεφές.  
nacht getragen.
- [461] τῶν πολυκτόνων γὰρ οὐκ  
der viel tödenden denn nicht
- [462] ἄσκοποι θεοί. κελαιῆναι  
un achtsame dunkle
- [463] δ' Ἔρινύες χρόνω  
aber
- [464] τυχηρὸν ὄντ' ἄνευ δίκας  
glücklich seiend ohne
- [465] παλιντυχεῖ τριβῇ βίου  
kehrt zurück
- [466] τιθεῖσ' ἀμαυρόν, ἐν δ' ἀίστοις  
setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren

- [467] τελέθοντος οὗτις ἀλ||κά·  
seienden niemand
- [468] τὸ δ' ὑπερκόπως κλύειν  
das aber über hochmütig hören
- [469] εὖ βαρύ· βάλλεται γὰρ ὅσ||σοις  
gut schwer wird getroffen denn so vielen wie
- [470] Διόθεν κάρανα.  
von Zeus her
- [471] κρίνω δ' ἄφθονον ὅλβον·  
ich urteile aber un neidisch
- [472] μήτ' εἶην πτολιπόρθης  
weder wäre ich
- [473] μήτ' οὖν αὐτὸς ἀλοὺς ὑπ' ἄλ||λων  
noch also selbst gefangen worden seiend von anderen
- [474] βίον κατίδοιμι.  
wahr nehmen möchte ich.

## Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς δ' ὑπ' εὔαγγέλου  
aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] πόλιν διήκει θοὰ  
durch läuft schnelle
- [477] βάξις· εἰ δ' ἔτήτυμος,  
wenn aber wahr,
- [478] τίς οἶδεν, ἢ τι θεῖόν ἐστι πῃ ψύθος. —  
wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend wo —
- [479] τίς ᾖδε παιδινὸς ἢ φρενῶν κεκομένος,  
wer so kind lich oder beraubt worden seiend,
- [480] φλογὸς παραγγέλμασιν
- [481] νέοις πυρωθέντα καρδίαν ἔπειτ'  
neuen entflammt worden dann
- [482] ἀλλαγὴ λόγου καμεῖν; —  
ermattan; —
- [483] ἐν γυναικὸς αἰχμῇ πρέπει  
in ziemt
- [484] πρὸ τοῦ φανέντος χάριν ξυναινέσαι. —  
vor dem erschienen seienden zustimmen. —
- [485] πιθανὸς ἄγαν ὁ θῆλυς ὄρος ἐπινέμεται  
über redsam allzu der weibliche herrscht vor
- [486] ταχύπορος· ἀλλὰ ταχύμορον  
schnell fahrend· aber schnell sterbend
- [487] γυναικογήρυτον ὄλλυται κλέος. —  
frauen Stimme tönend geht zugrunde —

# Episode

- [488] [Χορός]: τάχ' εἰσόμεσθα λαμπάδων φαεσφόρων  
bald werden wir erkennen licht tragenden
- [490] φρυκτωριῶν τε καὶ πυρὸς παραλλαγάς,  
und auch
- [491] εἴτ' οὖν ἀληθεῖς εἴτ' ὄνειράτων δίκην  
sei es nun wahre sei es
- [492] τερπνὸν τόδ' ἐλθὸν φῶς ἐφήλωσεν φρένας.  
erfreulich dies gekommen bezauberte
- [493] κήρυκ' ἀπ' ἀκτῆς τόνδ' ὅρῶ κατάσκιον  
von der diesen sehe ich schatten reich
- [494] κλάδοις ἔλαίας· μαρτυρεῖ δέ μοι κάσις  
bezeugt aber mir
- [495] πηλοῦ ξύνουρος διψία κόνις τάδε,  
zusammen gehend durstig diese,
- [496] ὡς οὔτ' ἄναυδος οὔτε σοι δαίων φλόγα  
wie weder sprach los noch dir entzündend
- [497] ὕλης ὀρείας σημανεῖ καπνῷ πυρός,  
berg igen wird anzeigen
- [498] ἀλλ' ἢ τὸ χαίρειν μᾶλλον ἐκβάξει λέγων—  
aber oder das Grüßen mehr wird hinaus sagen sprechend—
- [499] τὸν ἀντίον δὲ τοῖσδ' ἀποστέργω λόγον·  
den entgegengesetzten aber zu diesen verabscheue ich
- [500] εὖ γὰρ πρὸς εὖ φανεῖσι προσθήκη πέλοι. —  
gut denn zu gut den Gezeigten möge sein. —
- [501] δστις τάσ' ἄλλως τῇδ' ἐπεύχεται πόλει,  
wer diese anders dieser betet zu
- [502] αὐτὸς φρενῶν καρποῖτο τὴν ἀμαρτίαν.  
selbst möge ernten den
- [503] [Κῆρυξ]: ίὼ πατρῶον οῦδας Ἀργείας χθονός,  
io väterlichen der argivischen
- [504] δεκάτου σε φέγγει τῷδ' ἀφικόμην ἔτους,  
des zehnten dich diesem kam ich
- [505] πολλῶν ῥαγεισῶν ἐλπίδων μιᾶς τυχών.  
vieler zerbrochen er einer getroffen habend.
- [506] οὐ γάρ ποτ' ηὔχουν τῇδ' ἐν Ἀργείᾳ χθονὶ<sup>1</sup>  
nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen
- [507] θανὼν μεθέξειν φιλτάτου τάφου μέρος.  
gestorben teilzuhaben des liebsten
- [508] νῦν χαῖρε μὲν χθών, χαῖρε δ' ἡλίου φάος,  
jetzt freue dich zwar freue dich aber
- [509] ὑπατός τε χώρας Ζεύς, ὁ Πύθιός τ' ἄναξ,  
höchster und der Pythische und
- [510] τόξοις ιάπτων μηκέτ' εἰς ἡμᾶς βέλη·  
schleudernd nicht mehr in uns
- [511] ἄλις παρὰ Σκάμανδρον ἥσθ' ἀνάρσιος·  
genug bei warst du un heilsam-
- [512] νῦν δ' αὖτε σωτῆρ ἴσθι καὶ παιώνιος,  
jetzt aber wiederum sei und heilend er,
- [513] ἄναξ Ἀπολλον. τούς τ' ἀγωνίους θεοὺς  
die und wettkampf lichen
- [514] πάντας προσαυδῶ, τόν τ' ἔμὸν τιμάορον  
alle spreche ich an, den und meinen
- [515] Ἐρμῆν, φίλον κήρυκα, κηρύκων σέβας,  
lieben
- [516] ἥρως τε τοὺς πέμψαντας, εύμενεῖς πάλιν  
und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν δέχεσθαι τὸν λελειμένον δορός.  
zu empfangen den zurück gelassenen

- [518] ίώ μέλαθρα βασιλέων, φίλαι στέγαι,  
io liebe
- [519] σεμνοί τε θᾶκοι, δαίμονές τ' ἀντήλιοι,  
ehrwürdige und und sonnen entgegen,
- [520] εἴ που πάλαι, φαιδροῖσι τοισίδ' ὅμμασι  
wenn irgendwo einst, hellen diesen
- [521] δέξασθε κόσμῳ βασιλέᾳ πολλῷ χρόνῳ.  
empfange nach viel
- [522] ἥκει γὰρ ὑμῖν φῶς ἐν εύφρονῃ φέρων  
kommt denn euch in bringend
- [523] καὶ τοῖσδ' ἄπασι κοινὸν Ἀγαμέμνων ἄναξ.  
und diesen allen gemeinsam
- [524] ἀλλ' εὖ νιν ἀσπάσασθε, καὶ γὰρ οὖν πρέπει  
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
- [525] Τροίαν κατασκάψαντα τοῦ δικηφόρου  
zerstört habenden des gerecht tragenden
- [526] Διὸς μακέλλη, τῇ κατείργασται πέδον.  
mit der ist bearbeitet
- [527] βωμὸὶ δ' ἄιστοι καὶ θεῶν ἵδρυματα,  
aber unsichtbar und
- [528] καὶ σπέρμα πάσης ἔξαπόλλυται χθονός.  
und der ganzen geht zugrunde
- [529] τοιόνδε Τροίᾳ περιβαλὼν ζευκτήριον  
solches Troja umgeworfen
- [530] ἄναξ Ατρείδης πρέσβυς εὐδαιμῶν ἀνὴρ  
alt glücklich
- [531] ἥκει, τίεσθαι δ' ἀξιώτατος βροτῶν  
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster
- [532] τῶν νῦν· Πάρις γὰρ οὔτε συντελῆς πόλις  
der jetzigen· denn weder vollendet
- [533] ἔξεύχεται τὸ δρῦμα τοῦ πάθους πλέον.  
röhmt sich Tat mehr.
- [534] ὀφλῶν γὰρ ἀρπαγῆς τε καὶ κλοπῆς δίκην  
gesühnt habend denn und auch
- [535] τοῦ ὁμοίου θ' ἡμαρτε καὶ πανώλεθρον  
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον πατρῶον ἔθρισεν δόμον.  
einheimischen väterlichen nieder mähte
- [537] διπλᾶ δ' ἔτεισαν Πριαμίδαι θάμαρτια.  
doppelt aber bezahlten die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε τῶν ἀπὸ στρατοῦ.  
freue dich der von dem
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω γε· τεθνάναι δ' οὐκέτ' ἀντερῷ θεοῖς.  
ich freue mich doch· gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden
- [540] [Χορός]: ἔρως πατρώας τῆσδε γῆς σ' ἔγύμνασεν;  
der väterlichen dieser dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστ' ἐνδακρύειν γ' ὅμμασιν χαράς ὕπο.  
sodass in Tränen ausbrechen doch unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς ἄρ' ἥτε τῆσδε ἐπήβολοι νόσου.  
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς δῆ; διδαχθεὶς τοῦδε δεσπόσω λόγου.  
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen
- [544] [Χορός]: τῶν ἀντερώντων ἴμέρῳ πεπληγμένοι.  
der Zurück Begehrenden getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν ποθοῦντα τήδες γῆν στρατὸν λέγεις;  
begehren begehrend diese sagst du;
- [546] [Χορός]: ὡς πόλλα ἀμαυράς ἐκ φρενός μ' ἀναστένειν  
dass vieles der dunklen aus mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν τὸ δύσφρον τοῦτ' ἐπῆν θυμῷ στύγος;  
woher das schwer besonnene dies war darauf

- [548] [Χορός]: πάλαι τὸ σιγᾶν φάρμακον βλάβης ἔχω.  
lange das Schweigen habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ πῶς; ἀπόντων κοιράνων ἔτρεις τινάς;  
und wie; der Abwesenden fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ὡς νῦν, τὸ σὸν δῆ, καὶ θανεῖν πολλὴ χάρις.  
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ γὰρ πέπρακται ταῦτα δ' ἐν πολλῷ χρόνῳ  
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel
- [552] τὰ μέν τις ἀν λέξειν εὔπετῶς ἔχειν,  
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ δ' αὖτε κάπιμομφα. τίς δὲ πλὴν θεῶν  
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer
- [554] ἄπαντ' ἀπήμων τὸν δι' αἰώνος χρόνον;  
alles unversehrt den durch
- [555] μόχθους γὰρ εἰ λέγοιμι καὶ δυσαυλίας,  
denn wenn würde sagen und
- [556] σπαρνάς παρήξεις καὶ κακοστρώτους, τί δ' οὐ  
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες, οὐ λαχόντες ἥματος μέρος;  
stöhnend, nicht erlangt habend
- [558] τὰ δ' αὖτε χέρσω καὶ προσήν πλέον στύγος·  
das aber wieder auch war vorhanden mehr
- [559] εύναι γὰρ ἥσαν δηίων πρὸς τείχεσιν·  
denn waren der Feinde an
- [560] ἐξ οὐρανοῦ δὲ κάπο γῆς λειμώνιαι  
aus aber und von wiesen artig
- [561] δρόσοι κατεψάκαζον, ἔμπεδον σίνος  
nieselten, beständiges
- [562] ἐσθημάτων, τιθέντες ἐνθηρον τρίχα.  
setzend laus reiches
- [563] χειμῶνα δ' εἰ λέγοι τις οἰωνοκτόνον,  
aber wenn würde nennen irgend einer vogel tödenden,
- [564] οἷον παρεῖχ' ἄφερτον Ἰδαία χιών,  
welchen bot un erträglichen Idäische
- [565] ἢ θάλπος, εὗτε πόντος ἐν μεσημβριναῖς  
oder sobald in mittags lichen
- [566] κοίταις ἀκύμων νηνέμοις εῦδοι πεσών  
wellen los wind stillen schliefe gefallen
- [567] τί ταῦτα πενθεῖν δεῖ; παροίχεται πόνος·  
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber
- [568] παροίχεται δέ, τοῖσι μὲν τεθνηκόσιν  
ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ μῆποτ' αὖθις μηδ' ἀναστῆναι μέλειν.  
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τί τοὺς ἀναλωθέντας ἐν ψήφῳ λέγειν,  
was die ver zehrt wordenen im auf zählen,
- [571] τὸν ζῶντα δ' ἀλγεῖν χρὴ τύχης παλιγκότου;  
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig wieder kehrenden;
- [572] καὶ πολλὰ χαίρειν ξυμφορὰς καταξιῶ.  
und vieles Lebwohl sagen halte ich würdig.
- [573] ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖσιν Ἀργείων στρατοῦ  
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver
- [574] νικᾷ τὸ κέρδος, πῆμα δ' οὐκ ἀντιρρέπει·  
siegt der aber nicht hält das Gleichgewicht·
- [575] ὡς κομπάσαι τῷδ' εἰκὸς ἡλίου φάει  
dass zu prahlen bei diesem angemessen
- [576] ὑπὲρ θαλάσσης καὶ χθονὸς ποτωμένοις·  
über und hin und her gezogenen·
- [577] Τροίαν ἐλόντες δῆ ποτ' Ἀργείων στόλος  
genommen habend gewiss einst der Argiver

- [578] θεοῖς λάφυρα ταῦτα τοῖς καθ' Ἑλλάδα  
dieses den über
- [579] δόμοις ἐπασσάλευσαν ἀρχαῖον γάνος.  
nagelten an altes
- [580] τοιαῦτα χρὴ κλύοντας εὐλογεῖν πόλιν  
solches ist nötig hörend zu preisen
- [581] καὶ τὸν στρατηγούς· καὶ χάρις τιμήσεται  
und die und wird ehren
- [582] Διὸς τόδ' ἐκπράξασα. πάντ' ἔχεις λόγον.  
dies vollbracht habend. alles hast
- [583] [Χορός]: νικώμενος λόγοισιν οὐκ ἀναίνομαι·  
überwunden werdend nicht leugne ich·
- [584] ἀεὶ γὰρ ἡβῃ τοῖς γέρουσιν εὖ μαθεῖν.  
immer denn den gut zu lernen.
- [585] δόμοις δὲ ταῦτα καὶ Κλυταιμήστρᾳ μέλειν  
aber dies auch am Herzen liegen
- [586] εἰκὸς μάλιστα, σὺν δὲ πλουτίζειν ἐμέ.  
angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμήστρᾳ]: ἀνωλόλυξα μὲν πάλαι χαρᾶς ὑπο,  
auf geheult habe ich zwar einst unter,
- [588] ὅτ' ἥλθ' ὁ πρῶτος νύχιος ἄγγελος πυρός,  
als kam der erste nächtliche
- [589] φράζων ἄλωσιν Ἰλίου τ' ἀνάστασιν.  
anzeigend und
- [590] καὶ τίς μ' ἐνίπτων εἶπε, φρυκτωρῶν δία  
und irgend wer mich tadelnd sprach, durch
- [591] πεισθεῖσα Τροίαν νῦν πεπορθῆσθαι δοκεῖς;  
überzeugt worden jetzt zer stört zu sein scheinst du;
- [592] ἦ κάρτα πρὸς γυναικός αἴρεσθαι κέαρ.  
wahrlich sehr durch sich heben
- [593] λόγοις τοιούτοις πλαγκτὸς οὖσ' ἐφανόμην.  
solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] ὅμως δ' ἔθυον, καὶ γυναικείῳ νόμῳ  
dennoch aber opferte ich, und weiblichen
- [595] ὀλολυγμὸν ἄλλος ἄλλοθεν κατὰ πτόλιν  
der eine anderswoher durch
- [596] ἔλασκον εὔφημοῦντες ἐν θεῶν ἔδραις  
ließen erschallen wohl rufend in
- [597] θυηφάγον κοιμῶντες εύώδη φλόγα.  
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende
- [598] καὶ νῦν τὰ μάσσω μὲν τί δεῖ σέ μοι λέγειν;  
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] ἄνακτος αὐτοῦ πάντα πεύσομαι λόγον.  
selbst alles werde ich erfahren
- [600] ὅπως δ' ἄριστα τὸν ἔμὸν αἰδοῖον πόσιν  
wie aber am besten den meinen ehr würdigen
- [601] σπεύσω πάλιν μολόντα δέξασθαι — τί γὰρ  
werde eilen wieder gekommenen zu empfangen: — was denn
- [602] γυναικὶ τούτου φέγγος ἥδιον δρακεῖν,  
als dies lieber zu erblicken,
- [603] ἀπὸ στρατείας ἀνδρὶ σώσαντος θεοῦ  
von gerettet habenden
- [604] πύλας ἀνοῖξαι; — ταῦτ' ἀπάγγειλον πόσει·  
auf zu schließen; — dies melde
- [605] ἥκειν ὅπως τάχιστ' ἐράσμιον πόλει·  
zu kommen so dass am raschesten lieb
- [606] γυναικα πιστὴν δ' ἐν δόμοις εὗροι μολὼν  
treue aber im möchte finden gekommen
- [607] οἵαν περ οὖν ἔλειπε, δωμάτων κύνα  
wie eine zwar nun ließ er zurück,

- [608] ἔσθλὴν ἐκείνῳ, πολεμίαν τοῖς δύσφροσιν,  
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ τἄλλ' ὁμοίαν πάντα, σημαντήριον  
und das Übrige gleich alles,
- [610] οὐδὲν διαφθείρασαν ἐν μήκει χρόνου.  
nichts haben sie vernichtet in
- [611] οὐδ' οἶδα τέρψιν ούδ' ἐπίψογον φάτιν  
auch nicht weiß ich noch tadel würdige
- [612] ἄλλου πρὸς ἀνδρὸς μᾶλλον ἢ χαλκοῦ βαφάς.  
eines andern von mehr als
- [613] [Κῆρυξ]: τοιόσδ' ὁ κόμπος τῆς ἀληθείας γέμων  
solcher der der voll
- [614] οὐκ αἰσχρὸς ὡς γυναικὶ γενναίᾳ λακεῖν.  
nicht schändlich für edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὕτη μὲν οὕτως εἴπε μανθάνοντί σοι  
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν ἐρμηνεῦσιν εὔπρεπῶς λόγον.  
klaren anständig
- [617] σὺ δ' εἰπέ, Κῆρυξ, Μενέλεων δὲ πεύθομαι.  
du aber sprich, aber erfrage ich.
- [618] εἰ νόστιμός τε καὶ σεσωσμένος πάλιν  
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἥκει σὸν ὑμῖν, τῆσδε γῆς φύλον κράτος.  
ist gekommen mit euch, dieses lieb
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ ἔσθ' ὅπως λέξαιμι τὰ ψευδῆ καλὰ  
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἐς τὸν πολὺν φύλοισι καρποῦσθαι χρόνον.  
in den langen zu genießen
- [622] [Χορός]: πῶς δῆτ' ἀν εἰπών κεδνὰ τάληθῇ τύχοις;  
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα δ' οὐκ εὔκρυπτα γίγνεται τάδε.  
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ ἄφαντος ἐξ Ἀχαικοῦ στρατοῦ,  
unsichtbar aus achaäischen
- [625] αὐτός τε καὶ τὸ πλοῖον. οὐ ψευδῆ λέγω.  
selbst und auch das nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον ἀναχθεὶς ἐμφανῶς ἐξ Ἰλίου,  
ob ausgelaufen worden offenkundig aus
- [627] ἢ χεῖμα, κοινὸν ἄχθος, ἥρπασε στρατοῦ;  
oder gemeine raubte
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας ὥστε τοξότης ἄκρος σκοποῦ·  
trafst so dass höchster
- [629] μακρὸν δὲ πῆμα συντόμως ἐφημίσω.  
langes aber kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερα γὰρ αὐτοῦ ζῶντος ἢ τεθνηκότος  
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] φάτις πρὸς ἄλλων ναυτίλων ἐκλήζετο;  
von anderer wurde ausgerufen;
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ οἶδεν οὐδεὶς ὥστ' ἀπαγγεῖλαι τορῶς,  
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,
- [633] πλὴν τοῦ τρέφοντος Ἡλίου χθονὸς φύσιν.  
außer des nährenden
- [634] [Χορός]: πῶς γὰρ λέγεις χειμῶνα ναυτικῷ στρατῷ  
wie denn sagst du seefahrendem
- [635] ἐλθεῖν τελευτῆσαί τε δαιμόνων κότω;  
zu kommen zu enden und
- [636] [Κῆρυξ]: εὔφημον ἥμαρ οὐ πρέπει κακαγγέλω  
günstigen nicht ziemt unheil kündender
- [637] γλώσσῃ μιαίνειν· χωρὶς ἢ τιμὴ θεῶν.  
zu beflecken abseits die

- [638] ὅταν δ' ἀπευκτὰ πήματ' ἄγγελος πόλει  
sobald aber verfluchte
- [639] στυγνῷ προσώπῳ πτωσίμου στρατοῦ φέρῃ,  
finsterem stürzenden bringe,
- [640] πόλει μὲν ἔλκος ἐν τῷ δῆμιον τυχεῖν,  
zwar eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] πολλοὺς δὲ πολλῶν ἔξαγισθέντας δόμων  
viele aber vieler aus geführt worden
- [642] ἄνδρας διπλῇ μάστιγι, τὴν Ἀρης φιλεῖ,  
mit doppelter die liebt,
- [643] δίλογχον ἄτην, φοινίαν ξυνωρίδα·  
zwei lanzen ig blutige
- [644] τοιῶνδε μέντοι πημάτων σεσαγμένον  
solcher jedoch belehrt worden
- [645] πρέπει λέγειν παιᾶνα τόνδ' Ἐρινύων.  
geziemt zu sagen diesen
- [646] σωτηρίων δὲ πραγμάτων εὐάγγελον  
rettend er aber gute Botschaft bringer
- [647] ἥκοντα πρὸς χαίρουσαν εὔεστοῖ πόλιν,  
kommend zu sich freuende wohl bestellt er
- [648] πῶς κεδνὰ τοῖς κακοῖσι συμμείξω, λέγων  
wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend
- [649] χειμῶν' Ἀχαιοῖς οὐκ ἀμήνιτον θεῶν;  
den Achaiern nicht ohne Zorn
- [650] ξυνώμοσαν γάρ, ὅντες ἔχθιστοι τὸ πρίν,  
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ καὶ θάλασσα, καὶ τὰ πίστ' ἐδειξάτην  
und und die zeigten beide
- [652] φθείροντε τὸν δύστηνον Ἀργείων στρατόν.  
vernichtend beide den elenden der Argiver
- [653] ἐν νυκτὶ δυσκύμαντα δ' ὡρώρει κακά.  
in schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] ναῦς γὰρ πρὸς ἀλλήλαισι Θρήκιαι πνοαὶ  
denn gegen einander thrakische
- [655] ἥρεικον· αἱ δὲ κεροτυπούμεναι βίᾳ  
trieben sie die aber ge rammt werdend
- [656] χειμῶνι τυφῷ σὸν ζάλη τ' ὁμβροκτύπῳ  
mit und regen schlagendem
- [657] ὠχοντ' ἄφαντοι ποιμένος κακοῦ στρόβῳ.  
gingen fort unsichtbar schlechten
- [658] ἐπεὶ δ' ἀνῆλθε λαμπρὸν ἡλίου φάος,  
als aber aufging helles
- [659] δρῶμεν ἀνθοῦν πέλαγος Αἴγαῖον νεκροῖς  
sehen wir blühend es ägäisches
- [660] ἀνδρῶν Ἀχαιῶν ναυτικοῖς τ' ἐρειποῖς.  
Achaiser see fahrenden und
- [661] ἡμᾶς γε μὲν δὴ ναῦν τ' ἀκήρατον σκάφος  
uns doch zwar also und unversehrten
- [662] ἥτοι τις ἔξεκλεψεν ἢ ἔντήσατο  
in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich
- [663] θεός τις, οὐκ ἄνθρωπος, οἴακος θιγών.  
irgend einer, nicht berührt habend.
- [664] τύχη δὲ σωτήρ ναῦν θέλουσ' ἐφέζετο,  
aber willend setzte sich auf,
- [665] ὡς μήτ' ἐν ὅρμῳ κύματος ζάλην ἔχειν  
damit weder in zu haben
- [666] μήτ' ἔξοκεῖλαι πρὸς κραταίλεων χθόνα.  
noch auf Grund laufen auf felsigen
- [667] ἐπειτα δ' Ἀιδηνὸν πόντιον πεφευγότες,  
dann aber meer ischen entronnen habend,

- [668] λευκὸν κατ' ἥμαρ, οὐ πεποιθότες τύχη,  
hell es durch nicht vertraut habend
- [669] ἔβουκολοῦμεν φροντίσιν νέον πάθος,  
hüteten wir neues
- [670] στρατοῦ καμόντος καὶ κακῶς σποδουμένου.  
ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
- [671] καὶ νῦν ἐκείνων εἴ τίς ἔστιν ἐμπινέων,  
und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend,
- [672] λέγουσιν ἡμᾶς ὡς ὀλωλότας, τί μή;  
sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
- [673] ἡμεῖς τ' ἐκείνους ταῦτ' ἔχειν δοξάζομεν.  
wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir.
- [674] γένοιτο δ' ὡς ἄριστα. Μενέλεων γὰρ οὖν  
möge geschehen aber so am besten. denn nun
- [675] πρῶτόν τε καὶ μάλιστα προσδόκα μολεῖν.  
zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen.
- [676] εἰ γοῦν τις ἀκτίς ἡλίου νιν ἴστορεῖ  
wenn wenigstens irgendein ihn erblickt
- [677] καὶ ζῶντα καὶ βλέποντα, μηχαναῖς Διός,  
und lebenden und schauenden,
- [678] οὕπω θέλοντος ἔξαναλῶσαι γένος,  
noch nicht willenden ganz verzehren
- [679] ἐλπίς τις αὐτὸν πρὸς δόμους ἤξειν πάλιν.  
irgendeine ihn zu kommen werden wieder.
- [680] τοσαῦτ' ἀκούσας ξέθι τάληθη κλύων.  
so viel gehört habend wisse Wahres hörend.

## Chor

### Strophe 1

- [681] [Χορός]: τίς ποτ' ὠνόμαζεν ὥδ'  
wer je nannte so
- [682] ἐς τὸ πᾶν ἐτητύμως—  
in das Ganze wahrhaft—
- [683] μή τις ὅντιν' οὐχ ὁρῶμεν προνούμαισι  
nicht irgend einer welchen nicht sehen wir
- [684] τοῦ πεπρωμένου  
des Bestimmten seienden
- [685] γλῶσσαν ἐν τύχᾳ νέμων; —  
in zuteilend; —
- [686] τὰν δορίγαμβρον ἀμφινεικῆ  
die Speer gewonnene um strittene
- [687] θ' Ἐλέναν; ἐπεὶ πρεπόντως  
auch da angemessen
- [688] ἐλένας, ἔλανδρος, ἐλέπιτολις,  
Mann raubend, Stadt raubend,
- [690] ἐκ τῶν ἀβροτίμων  
aus den zart wertigen
- [691] προκαλυμμάτων ἐπλευσε  
fuhr sie
- [692] ζεφύρου γίγαντος αὔρᾳ,  
Zephyrus giganten Auro
- [693] πολύανδροί τε φεράσπιδες κυναγοὶ<sup>1</sup>  
viel männische und auch Schild tragende
- [695] κατ' ἵχνος πλατᾶν ἄφαντον  
entlang unsichtbar
- [696] κελσάντων Σιμόεντος ἀκτὰς  
angelandet habend
- [697] ἐπ' ἀεξιφύλλους  
zu auf wachsend blatt ige

[698] δι' ἔριν αίματόεσσαν.  
durch blut ige.

## Antistrophe 1

- [699] [Χορός]: ίλιω δὲ κῆδος ὁρθῷώνυμον  
aber recht benannt es
- [700] τελεσσήφρων  
voll bringungs sinnige
- [701] μῆνις ἡλασεν, τραπέζας ἀτίμωσιν  
trieb,
- [702] ύστέρω χρόνῳ  
in späterem
- [703] καὶ ξυνεστίου Διὸς  
und zusammen essenden
- [704] πρασσομένα τὸ νυμφότιμον  
geschehende das Braut ehr ige
- [706] μέλος ἐκφάτως τίοντας,  
offen kundig ehrende,
- [707] ὑμέναιον, ὃς τότ' ἐπέρρηψεν  
welches damals hinüber neigte
- [708] γαμβροῖσιν ἀείδειν·  
zu singen·
- [709] μεταμανθάνουσα δ' ὕμνον  
neu lernend aber
- [710] Πριάμου πόλις γεραῖ  
alt ehrwürdige
- [711] πολύθρηνον μέγα που στένει κικλήσκουμα  
viel beklag ten sehr wohl stöhnt rufend
- [712] Πάριν τὸν αἰνόλεκτρον,  
den schreck Bett igen,
- [713] παμπορθῆ πολύθρηνον  
all verwüst eten viel beklag ten
- [714] αἰῶνα διὰ πολιτῶν  
durch
- [715] μέλεον αἷμ' ἀνατλᾶσα.  
elend es aus gehalten habend.

## Strophe 2

- [716] [Χορός]: ἔθρεψεν δὲ λέοντος ἵνιν  
nährte aber
- [717] δόμοις ἀγάλακτον οὕτως  
milch los es so
- [718] ἀνὴρ φιλόμαστον,  
Brust liebend es,
- [720] ἐν βιότου προτελείοις  
in
- [721] ἄμερον, εύφιλόπαιδα  
zähm es, gut Kind liebend es
- [722] καὶ γεραροῖς ἐπίχαρτον.  
und den Greisen zum Freude bringend es.
- [723] πολέα δ' ἔσχ' ἐν ἀγκάλαις  
viel es aber hielt in
- [724] νεοτρόφου τέκνου δίκαν,  
neu genährten
- [725] φαιδρωπός ποτὶ χεῖρα σαίνων  
heiter blickend zu wedelnd
- [726] τε γαστρόδις ἀνάγκαις.  
und auch

## Antistrophe 2

- [727] [Χορός]: χρονισθεὶς δ' ἀπέδειξεν ἦθος  
Zeit verweilt worden aber zeigte
- [728] τὸ πρὸς τοκέων· χάριν  
das gegen über
- [729] γὰρ τροφεῦσιν ἀμείβων  
denn ver geltend
- [730] μηλοφόνοισιν ἐν ἄταις  
Schaf mord enden in
- [731] δαῖτ' ἀκέλευστος ἔτευξεν·  
ungeheissen es bereitete·
- [732] αὔματι δ' οἴκος ἐφύρθη,  
aber wurde beschmiert,
- [733] ἄμαχον ἄλγος οἰκέταις  
un kämpf lich es
- [734] μέγα σίνος πολυκτόνον.  
groß es viel tötend es.
- [735] ἐκ θεοῦ δ' Ἱερεύς τις ἄτας  
von aber irgend einer
- [736] δόμοις προσεθρέφθη.  
zusätzlich auf gezogen wurde.

## Strophe 3

- [737] [Χορός]: πάραυτα δ' ἐλθεῖν ἐς Ἰλίου πόλιν  
so gleich aber kommen in
- [738] λέγοιμ' ἀν φρόνημα μὲν  
würde sagen wohl zwar
- [739] νηνέμου γαλάνας,  
wind losen
- [740] ἀκασκαῖον δ' ἀγαλμα πλούτου,  
un fleck ig es aber
- [741] μαλθακὸν ὅμμάτων βέλος,  
weich es
- [742] δηξίθυμον ἔρωτος ἄνθος.  
beiß herz ig es
- [743] παρακλίνασ' ἐπέκρανεν  
neigend habend vollendete
- [745] δὲ γάμου πικρὰς τελευτάς,  
aber bittere
- [746] δύσεδρος καὶ δυσόμιλος  
schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen
- [747] συμένα Πριαμίδαισιν,  
zusammen seiend
- [748] πομπῇ Διὸς ξενίου,  
gast schützenden,
- [749] νυμφόκλαυτος Ἐρινύς.  
Braut beweinen de

## Antistrophe 3

- [750] [Χορός]: παλαιόφατος δ' ἐν βροτοῖς γέρων λόγος  
ur kund ig er aber unter alte
- [751] τέτυκται, μέγαν τελε॥σθέντα  
ist gebildet, großen voll endet wordenen
- [752] φωτὸς ὅλβον
- [753] τεκνοῦσθαι μηδ' ἄπαιδα θνήσκειν,  
Kinder zeugen zu und nicht kind losen sterben,
- [755] ἐκ δ' ἀγαθᾶς τύχας γένει  
aus aber gut er
- [756] βλαστάνειν ἀκόρεστον οἰζύν.  
sprießen zu un sätt lich es
- [757] δίχα δ' ἄλλων μονόφρων εἰ||μί·  
getrennt aber ander er ein sinnig bin·
- [758] τὸ δυσσεβὲς γὰρ ἔργον  
das gott lose denn
- [759] μετὰ μὲν πλείονα τίκτει,  
mit zwar mehre zeugt,
- [760] σφετέρᾳ δ' εἰκότα γέννα.  
seinem eigenen aber passende
- [761] οἴκων δ' ἄρ' εὔθυδίκων  
doch also recht gerechter
- [762] καλλίπαις πότμος αἰεί.  
schön kind ig er immer.

## Strophe 4

- [763] [Χορός]: φιλεῖ δὲ τίκτειν Ὅγβρις  
pflegt aber zu zeugen
- [764] μὲν παλαιὰ νεά||ζουσαν  
zwar alte neu werdende
- [765] ἐν κακοῖς βροτῶν  
in Übeln
- [766] Ὅγβριν τότ' ἢ τόθ', ὅτε τὸ κύρ||ιον  
dann oder dann, wenn das gült ige
- [767] μόλη φάος τόκου,  
komme
- [768] δαίμονά τε τὰν ἄμαχον ἀπόλεμ||ον,  
und auch die un kämpf liche un kriegs same,
- [769] ἀνίερον Θράσος, μελαί||νας  
un heilig es schwarz er
- [770] μελάθροισιν Ἀτας,
- [771] εἰδομένας τοκεῦσιν.  
erscheinende

## Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: Δίκα δὲ λάμπει μὲν ἐν  
aber leuchtet zwar in
- [773] δυσκάπνοις δώμασιν,  
rauch übeln
- [775] τὸν δ' ἐναίσιμον τίει βίον.  
das aber recht mäßigen ehrt
- [776] τὰ χρυσόπαστα δ' ἔδεθλα σὺν  
die gold bestreuten aber mit
- [777] πίνω χερῶν παλιντρόποις  
hin und her wend baren
- [778] ὅμμασι λιποῦσ', ὅσια προσέμολλε,  
verlassend habend, Heilig es trat hinzu,
- [779] δύναμιν οὐ σέβουσα πλούτου  
nicht verehrend
- [780] παράσημον αἴνω·  
abweich end es
- [781] πᾶν δ' ἐπὶ τέρμα νωμᾶ·  
alles aber zu lenkt.

## Episode

### Anapäste

- [782] [Χορός]: ἄγε δῆ, βασιλεῦ, Τροίας πτολίπορθ',  
auf also, Stadt verwüster,
- [783] Ἀτρέως γένεθλον,
- [785] πῶς σε προσείπω; πῶς σε σεβίζω  
wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich
- [786] μήθ' ὑπεράρας μήθ' ὑποκάμψας  
weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
- [787] καιρὸν χάριτος;
- [788] πολλὸι δὲ βροτῶν τὸ δοκεῖν εἶναι  
viele aber das scheinen zu sein
- [789] προτίουσι δίκην παραβάντες.  
zahlen sie übertreten habend.
- [790] τῷ δυσπραγοῦντι δ' ἐπιστενάχειν  
dem schlecht Ergehenden aber zu seufzen
- [791] πᾶς τις ἔτοιμος· δῆγμα δὲ λύπης  
jeder irgend einer bereit aber
- [792] οὐδὲν ἐφ' ἡπαρ προσικνεῖται·  
nichts auf gelangt heran:
- [793] καὶ ξυγχαίρουσιν ὁμοιοπρεπεῖς  
und mit freuen sie gleich erscheinende
- [794] ἀγέλαστα πρόσωπα βιαζόμενοι.  
un lächelnde sich zwingend.
- [795] δοτις δ' ἀγαθὸς προβατογνώμων,  
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
- [796] οὐκ ἔστι λαθεῖν ὅμματα φωτός,  
nicht ist zu entgehen
- [797] τὰ δοκοῦντ' εὔφρονος ἐκ διανοίας  
die scheinend seienden des Besonnenen aus
- [798] ὕδαρεῖ σαίνειν φιλότητι.  
wässerig er zu schmeicheln
- [799] σὺ δέ μοι τότε μὲν στέλλων στρατιὰν  
du aber mir damals zwar aus sendend
- [800] Ἐλένης ἔνεκ', οὐ γάρ σ' ἐπικεύσω,  
wegen, nicht denn dich werde verbergen,

- [801] κάρτ' ἀπομούσως ἥσθα γεγραμμένος,  
sehr un musisch warst gezeichnet worden,
- [802] οὐδ' εὖ πραπίδων οἴακα νέμων  
auch nicht gut verwaltet
- [803] Θράσος ἐκ θυσιῶν  
aus
- [804] ἀνδράσι θηγήσκουσι κομίζων.  
sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν δ' οὐκ ἀπ' ἄκρας φρενὸς οὐδ' ἀφίλως  
jetzt aber nicht von äußer ster auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὔφρων πόνος εὖ τελέσασιν.  
wohl gesinnt gut vollendet habenden.
- [808] γνώσῃ δὲ χρόνῳ διαπευθόμενος  
wirst erkennen aber gründlich erkundet habend
- [809] τόν τε δικαίως καὶ τὸν ἀκαίρως πόλιν οἰκουροῦντα πολιτῶν.  
den und gerecht auch den un gelegen daheim Hütenden
- [810] [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον μὲν Ἀργος καὶ θεοὺς ἐγχωρίους  
zuerst zwar und einheimische
- [811] δίκη προσειπεῖν, τοὺς ἔμοι μεταιτίους  
an zureden, die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου δικαίων θ' ὅν ἐπραξάμην πόλιν  
der gerechten und deren tat ich
- [813] Πριάμου· δίκας γὰρ οὐκ ἀπὸ γλώσσης θεοὶ<sup>1</sup>  
denn nicht von
- [814] κλύοντες ἀνδροθνῆτας ἱλίου φθορὰς  
hörend Männer tötende
- [815] ἐς αἷματηρὸν τεῦχος οὐ διχορρόπως  
in blutig es nicht zwei schal ig
- [816] ψήφους ζθεντο· τῷ δ' ἐναντίῳ κύτει  
setzten sie dem aber entgegen gesetzten
- [817] ἐλπὶς προσήγει χειρὸς οὐ πληρουμένῳ.  
nahte an nicht erfüllt werdendem.
- [818] καπνῷ δ' ἀλοῦσα νῦν ἔτ' εὔσημος πόλις.  
aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet
- [819] ἄτης θύελλαι ζῶσι· συνθνήσκουσα δὲ  
leben mit sterbend seiend aber
- [820] σπιδὸς προπέμπει πίονας πλούτου πνοάς.  
sendet voran frucht bare
- [821] τούτων θεοῖσι χρὴ πολύμνηστον χάριν  
dieser ist nötig viel gedenk baren
- [822] τίνειν, ἐπείπερ καὶ πάγας ὑπερκότους  
zu entrichten, weil ja auch über zorn ige
- [823] ἐφραξάμεσθα καὶ γυναικὸς οὕνεκα  
haben wir abgewehrt auch wegen
- [824] πόλιν διημάθυνεν Ἀργεῖον δάκος,  
verwüstete argivisch es
- [825] ἵππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος λεώς,  
Schild tragend
- [826] πήδημ' ὄρούσας ἀμφὶ Πλειάδων δύσιν.  
springend seiende um
- [827] ὑπερθορῶν δὲ πύργον ὡμηστῆς λέων  
über springend aber
- [828] ἄδην ἔλειξεν αἴματος τυραννικοῦ.  
satt leckte tyrannischen.
- [829] θεοῖς μὲν ἐξέτεινα φροίμιον τόδε·  
zwar streckte ich aus dieses·
- [830] τὰ δ' ἐς τὸ σὸν φρόνημα, μέμνημαι κλύων,  
das aber zu das dein erinnere ich mich hörend,

- [831] καὶ φημὶ ταύτὰ καὶ συνήγορόν μ' ἔχεις.  
und sage ich dasselbe und mich hast du.
- [832] παύροις γὰρ ἀνδρῶν ἐστι συγγενὲς τόδε,  
wenigen denn ist eigen dies,
- [833] φίλον τὸν εὔτυχοῦντ' ἄνευ φθόνου σέβειν.  
lieb den glück lichen ohne zu ehren.
- [834] δύσφρων γὰρ ἵδες καρδίαν προσήμενος  
übel gesintt denn auf liegend seiend
- [835] ἄχθος διπλοίζει τῷ πεπαμένῳ νόσον,  
verdoppelt dem Leidenden
- [836] [Ἄγαμεμνων]: τοῖς τ' αὐτὸς αὐτοῦ πήμασιν βαρύνεται  
mit den und selbst seiner selbst wird beschwert
- [837] [Ἄγαμέμνων]: καὶ τὸν θυραῖον ὅλβον εἰσορῶν στένει.  
auch den draußen stehenden hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] εἰδὼς λέγοιμ' ἄν, εὖ γὰρ ἔξεπίσταμαι  
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] ὄμιλίας κάτοπτρον, εἴδωλον σκιᾶς
- [840] δοκοῦντας εἶναι κάρτα πρευμενεῖς ἐμοί.  
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] μόνος δ' Ὕδυσσεύς, ὅσπερ οὐχ ἐκών ἔπλει,  
allein aber welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] ζευχθεὶς ἔτοιμος ἦν ἐμὸι σειραφόρος·  
eingespannt worden bereit war mir Seil träger·
- [843] εἴτ' οὖν θανόντος εἴτε καὶ ζῶντος πέρι λέγω.  
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] τὰ δ' ἄλλα πρὸς πόλιν τε καὶ θεοὺς  
das aber andere bezüglich und auch
- [845] κοινοὺς ἀγῶνας θέντες ἐν πανηγύρει  
gemeinsame gesetzt habend in
- [846] βουλευσόμεσθα. καὶ τὸ μὲν καλῶς ἔχον  
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως χρονίζον εὖ μενεῖ βουλευτέον·  
damit säumend gut wird bleiben zu beraten·
- [848] ὅτῳ δὲ καὶ δεῖ φαρμάκων παιωνίων,  
welchem aber auch bedarf heilend er,
- [849] ἥτοι κέαντες ἢ τεμόντες εὔφρόνως  
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesintt
- [850] πειρασόμεσθα πῆμ' ἀποστρέψαι νόσου.  
werden versuchen ab zu wenden
- [851] νῦν δ' ἐς μέλαθρα καὶ δόμους ἐφεστίους  
jetzt aber in und Herd zugehörige
- [852] ἐλθὼν θεοῖσι πρῶτα δεξιώσομαι,  
gekommen seiend zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
- [853] οἵπερ πρόσω πέμψαντες ἥγαγον πάλιν.  
welche ja fort gesandt habend führten wieder.
- [854] νίκη δ' ἐπείπερ ἔσπετ', ἐμπέδως μένοι.  
aber da ja folgte, fest möge bleiben.
- [855] [Κλυταιμήστρα]: ἀνδρες πολῖται, πρέσβοις Ἀργείων τόδε,  
der Argiver dieses,
- [856] οὐκ αἰσχυνοῦμαι τοὺς φιλάνορας τρόπους  
nicht schäme ich mich die Mann liebenden
- [857] λέξαι πρὸς ὑμᾶς· ἐν χρόνῳ δ' ἀποφθίνει  
zu sagen zu euch in aber schwindet
- [858] τὸ τάρβος ἀνθρώποισιν. οὐκ ἄλλων πάρα  
die nicht anderer von Seite
- [859] μαθοῦσ', ἐμαυτῆς δύσφορον λέξω βίον  
gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen
- [860] τοσόνδ' ὅσον περ οὗτος ἦν ὑπ' Ἱλίῳ.  
so viel wie viel doch dieser war bei

- [861] τὸ μὲν γυναικα πρῶτον ἄρσενος δίχα  
das zwar zuerst ohne
- [862] ἥσθαι δόμοις ἔρημον ἔκπαγλον κακόν,  
sitzen verlassen ungeheuer
- [863] πολλὰς κλύουσαν κληδόνας παλιγκότους·  
viele hörend wieder grollende-
- [864] καὶ τὸν μὲν ἕκειν, τὸν δ' ἐπεσφέρειν κακοῦ  
und den zwar kommen, den aber hin zu tragen
- [865] κάκιον ἄλλο πῆμα, λάσκοντας δόμοις.  
schlimmer anderes schreiend
- [866] καὶ τραυμάτων μὲν εἰ τόσων ἐτύγχανεν  
und zwar wenn so vieler traf er
- [867] ἀνὴρ ὅδ', ὃς πρὸς οἶκον ὡχετεύετο  
dieser, wie zu wurde ab geleitet
- [868] φάτις, τέτρηται δικτύου πλέον λέγειν.  
ist durch löchert mehr zu sagen.
- [869] εἰ δ' ἦν τεθνηκώς, ὃς ἐπλήθυον λόγοι,  
wenn aber war gestorben, wie sich mehrten
- [870] τρισώματός τὰν Γηρυών ὁ δεύτερος  
dreileibigen wohl der zweite
- [871] πολλὴν ἄνωθεν, τὴν κάτω γὰρ οὐ λέγω,  
viel von oben, die unten denn nicht sage ich,
- [872] χθονὸς τρίμοιρον χλαῖναν ἔξηγχει λαβεῖν,  
drei teilige erbat zu nehmen,
- [873] ἄπαξ ἐκάστῳ κατθανὼν μορφώματι.  
einmal jedem gestorben
- [874] τοιῶνδ' ἔκατι κληδόνων παλιγκότων  
solcher wegen wieder grollender
- [875] πολλὰς ἄνωθεν ἀρτάνας ἐμῆς δέρης  
viele von oben meines
- [876] ἔλυσαν ἄλλοι πρὸς βίαν λελημένης.  
lösten andere zu unbemerkt seienden.
- [877] ἐκ τῶνδέ τοι παῖς ἐνθάδ' οὐ παραστατεῖ,  
aus diesen gewiss hier nicht steht bei,
- [878] ἐμῶν τε καὶ σῶν κύριος πιστωμάτων,  
meiner und auch deiner
- [879] ὃς χρῆν, Ὁρέστης· μηδὲ θαυμάσῃς τόδε.  
wie nötig war, und nicht staunest dies.
- [880] τρέφει γὰρ αὐτὸν εὔμενής δορύξενος  
nährt denn ihn wohlgesint Speer gastfreund
- [881] στρόφιος ὁ Φωκεύς, ἀμφίλεκτα πῆματα  
der zweifel sprechende
- [882] ἐμὸὶ προφωνῶν, τόν θ' ὑπ' Ἱλίω σέθεν  
mir vor sagend, den und unter dein
- [883] κίνδυνον, εἴ τε δημόθους ἀναρχία  
wenn und volks zerreißend
- [884] βουλὴν καταρρψειν, ὥστε σύγγονον  
würde nieder stürzen, so dass verwandten
- [885] βροτοῖσι τὸν πεσόντα λακτίσαι πλέον.  
den Gefallenen zu treten mehr.
- [886] τοιάδε μέντοι σκῆψις οὐ δόλον φέρει.  
solche jedoch nicht bringt.
- [887] ἔμοιγε μὲν δὴ κλαυμάτων ἐπίσσυτοι  
mir freilich zwar eben strömend reich
- [888] πηγαὶ κατεσβήκασιν, οὐδ' ἔνι σταγῶν.  
sind erloschen, und nicht ist dar
- [889] ἐν ὄψικοίτοις δ' ὅμμασιν βλάβας ἔχω  
in spät Bettenden aber habe ich
- [890] τὰς ἀμφὶ σοι κλαίουσα λαμπτηρουχίας  
die um dir weinend

- [891] ἀτημελήτους αἰέν. ἐν δ' ὁνείρασιν  
un gepflegte immer, in aber
- [892] λεπταῖς ὑπάλ κώνωπος ἔξηγειρόμην  
feinen unter wurde ich auf geweckt
- [893] ριπαῖσι θωύσσοντος, ἀμφὶ σοι πάθη  
mit Schwingungen summenden, um dich
- [894] ὥρῶσα πλείω τοῦ ξυνεύδοντος χρόνου.  
schauend mehr des zusammen schlafenden
- [895] νῦν ταῦτα πάντα τλᾶσ' ἀπενθήτω φρενὶ<sup>1</sup>  
nun diese alle ertragen habend un betrauert
- [896] λέγοιμ' ἀν ἄνδρα τόνδε τῶν σταθμῶν κύνα,  
würde sagen wohl diesen der
- [897] σωτῆρα ναὸς πρότονον, ὑψηλῆς στέγης  
der hohen
- [898] στῦλον πιοδήρη, μονογενὲς τέκνον πατρί,  
boden berührend, ein zig geboren es
- [899] καὶ γῆν φανεῖσαν ναυτίλοις παρ' ἐλπίδα,  
und erschienen wider
- [900] κάλλιστον ἡμαρ εἰσιδεῖν ἐκ χείματος,  
schönstes zu erblicken aus
- [901] ὀδοιπόρω διψῶντι πηγαῖον ύέος·  
durstenden quell igen
- [902] τερπνὸν δὲ τάναγκαῖον ἐκφυγεῖν ἄπαν.  
erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz.
- [903] τοιοῦσδέ τοί νιν ἀξιῶ προσφθέγμασιν.  
mit solchen nämlich ihn halte ich würdig
- [904] φθόνος δ' ἀπέστω· πολλὰ γὰρ τὰ πρὸν κακὰ  
aber sei fern· viel denn die zuvor
- [905] ἡνειχόμεσθα. νῦν δέ μοι, φίλον κάρα,  
haben wir ertragen. nun aber mir, liebes
- [906] ἔκβαιν' ἀπίγνης τῆσδε, μὴ χαμαὶ τιθεὶς  
steige aus dieses, nicht zu Boden legend seiend
- [907] τὸν σὸν πόδ', ὕναξ, ἱλίου πορθήτορα.  
den deinen
- [908] διμωαί, τί μέλλεθ', αἷς ἐπέσταλται τέλος  
was zögert ihr, welchen ist aufgetragen
- [909] πέδον κελεύθου στρωννύναι πετάσμασιν;  
zu bestreuen
- [910] εύθὺς γενέσθω πορφυρόστρωτος πόρος  
sogleich werde purpur bedeckt
- [911] ἐς δῶμ' ἀελπτον ὡς ἀν ἡγῆται δίκη.  
in unerwartet damit wohl führt
- [912] τὰ δ' ἄλλα φροντὶς οὐχ ὑπνω νικωμένῃ  
das aber andere nicht besiegt werdend
- [913] θήσει δικαίως σὸν θεοῖς εἰμαρμένα.  
wird setzen gerecht mit zu geteilte.
- [914] [Ἄγαμέμνων]: Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἐμῶν φύλαξ,  
meiner
- [915] ἀπουσίᾳ μὲν εἴπας εἰκότως ἐμῇ·  
zwar sagtest du wohl gemäß meiner
- [916] μακρὰν γὰρ ἔξετεινας· ἀλλ' ἐναισίμως  
weit denn dehntest du· aber gebührend
- [917] αἰνεῖν, παρ' ἄλλων χρὴ τόδ' ἔρχεσθαι γέρας·  
zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen
- [918] καὶ τἄλλα μὴ γυναικὸς ἐν τρόποις ἐμὲ  
und das andere nicht in mich
- [919] ἄβρυνε, μηδὲ βαρβάρου φωτὸς δίκην  
verweichliche, und nicht des barbarischen
- [920] χαμαιπετὲς βόαμα προσχάνης ἐμοί,  
am Boden kriechende auf sperrest mir,

- [921] μηδ' εἴμασι στρώσασ' ἐπίφθονον πόρον  
und nicht aus gebreitet neid erregend
- [922] τίθει· θεούς τοι τοῖσδε τιμαλφεῖν χρεών·  
setze· gewiss diesen zu ehren
- [923] ἐν ποικίλοις δὲ θνητὸν ὄντα κάλλεσιν  
in bunten aber sterblich seiend
- [924] βαίνειν ἔμοι μὲν οὐδαμῶς ἄνευ φόβου.  
zu gehen mir zwar keineswegs ohne
- [925] λέγω κατ' ἄνδρα, μὴ θεόν, σέβειν ἔμε.  
ich sage gemäß nicht zu ehren mich.
- [926] χωρὶς ποδοψήστρων τε καὶ τῶν ποικίλων  
ohne und auch der bunten
- [927] κληδῶν ἀυτεῖ· καὶ τὸ μὴ κακῶς φρονεῖν  
ertönt· und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ μέγιστον δῶρον. ὀλβίσαι δὲ χρὴ  
größtes glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίον τελευτήσαντ' ἐν εὔεστοι φίλῃ.  
vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ πάντα δ' ὡς πράσσοιμ' ἄν, εὐθαρσῆς ἔγώ.  
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταιμήστρα]: Καὶ μὴν τόδ' εἴπε μὴ παρὰ γνώμην ἔμοι.  
und doch dieses sage nicht gegen mir.
- [932] [Άγαμέμνων]: γνώμην μὲν ἵσθι μὴ διαφθεροῦντ' ἔμε.  
zwar wisse nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμήστρα]: ηὗξω θεοῖς δείσας ἀν ὥδ' ἔρδειν τάδε.  
gelobtest fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Άγαμέμνων]: εἴπερ τις, εἰδὼς γ' εὖ τόδ' ἔξεπον τέλος,  
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus
- [935] [Κλυταιμήστρα]: τί δ' ἀν δοκεῖ σοι Πρίαμος, εἰ τάδ' ἤνυσεν;  
was aber wohl scheint dir wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Άγαμέμνων]: ἐν ποικίλοις ἀν κάρτα μοι βῆναι δοκεῖ.  
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
- [937] [Κλυταιμήστρα]: μή νυν τὸν ἀνθρώπειον αἰδεσθῆς ψόγον.  
nicht nun den menschlichen scheuest
- [938] [Άγαμέμνων]: φήμη γε μέντοι δημόθους μέγα σθένει.  
doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.
- [939] [Κλυταιμήστρα]: ὁ δ' ἀφθόνητός γ' οὐκ ἐπίζηλος πέλει.  
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
- [940] [Άγαμέμνων]: οὕτοι γυναικός ἐστιν ἴμείρειν μάχης.  
keineswegs ist begehrten
- [941] [Κλυταιμήστρα]: τοῖς δ' ὀλβίοις γε καὶ τὸ νικᾶσθαι πρέπει.  
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.
- [942] [Άγαμέμνων]: ἦ καὶ σὺ νίκην τήνδε δίριος τίεις;  
wahrlich und du diesen streitisch ehrst;
- [943] [Κλυταιμήστρα]: πιθοῦ· κράτος μέντοι πάρες γ' ἐκών ἔμοι.  
gehörche· jedoch bist bei doch freiwillig mir.
- [944] [Άγαμέμνων]: ἀλλ' εἰ δοκεῖ σοι ταῦθ', ὑπαί τις ἀρβύλας  
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer
- [945] λύοι τάχος, πρόδουλον ἔμβασιν ποδός.  
möge lösen vor knechtischen
- [946] καὶ τοῖσδέ μ' ἔμβαίνονθ' ἀλουργέσιν θεῶν  
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen
- [947] μή τις πρόσωθεν ὅμματος βάλοι φθόνος.  
nicht irgend jemand von vorn würfe
- [948] πολλὴ γὰρ αἰδὼς δωματοφθορεῖν ποσὶν  
groß denn Haus zerstören
- [949] φθείροντα πλοῦτον ἀργυρωνήτους θ' ὑφάς.  
verderbend silber erkaufte und
- [950] τούτων μὲν οὕτω· τὴν ξένην δὲ πρευμενῶς  
dieser Dinge zwar so die Fremde aber freundlich

- [951] τήνδ' ἐσκόμιζε· τὸν κρατοῦντα μαλθακῶς  
diese hier bring hinein· den herrschenden sanft
- [952] θεὸς πρόσωθεν εύμενῶς προσδέρκεται.  
von vorn wohlwollend blickt zu.
- [953] ἔκών γὰρ οὐδεὶς δουλίω χρῆται ζυγῷ.  
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich
- [954] αὕτη δὲ πολλῶν χρημάτων ἔξαίρετον  
diese aber vieler aus erlesen
- [955] ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἐμοὶ ξυνέσπετο.  
mir folgte mit.
- [956] ἐπεὶ δ' ἀκούειν σοῦ κατέστραμμαι τάδε,  
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,
- [957] εἴμ' ἐς δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν.  
werde gehen in tretend.
- [958] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν θάλασσα, τίς δέ νιν κατασβέσει;  
es ist wer aber sie wird auslöschen;
- [959] τρέφουσα πολλῆς πορφύρας λαργυρὸν  
nährend vieler gleich silbern
- [960] κηκῖδα παγκαίνιστον, εἰμάτων βαφάς.  
ganz neu erzeugend,
- [961] οἶκος δ' ὑπάρχει τῶνδε σὺν θεοῖς ἄλις  
aber ist vorhanden dieser mit genug
- [962] ἔχειν· πένεσθαι δ' οὐκ ἐπίσταται δόμος.  
zu haben· arm sein aber nicht versteht
- [963] πολλῶν πατησμὸν δ' εἰμάτων ἀν ψυχῆς  
vieler aber wohl ich hätte gewünscht,
- [964] δόμοισι προυνεχθέντος ἐν χρηστηρίοις,  
vor gebracht worden seienden in
- [965] ψυχῆς κόμιστρα τῆσδε μηχανωμένη.  
dieser ausgeklügelt seienden.
- [966] βίζης γὰρ οὗσης φυλλὰς ἵκετ' ἐς δόμους,  
denn seiend er kam in
- [967] σκιὰν ὑπερτείνασσα σειρίου κυνός.  
über streckend des Sirius
- [968] καὶ σοῦ μολόντος δωματίτιν ἔστιαν,  
und deiner gekommen seienden häuslichen
- [969] θάλπος μὲν ἐν χειμῶνι σημαίνεις μολόν·  
zwar in zeigst an gekommen·
- [970] ὅταν δὲ τεύχη Ζεὺς ἀπ' ὄμφακος πικρᾶς  
wenn immer aber bereite von bitter er
- [971] οἶνον, τότ' ἥδη ψῦχος ἐν δόμοις πέλει,  
dann schon in ist,
- [972] ἀνδρὸς τελείου δῶμ' ἐπιστρωφωμένου.  
vollendeten zurück kehrend seienden.
- [973] Ζεῦ, Ζεῦ τέλειε, τὰς ἐμὰς εὔχας τέλει·  
voller o, die meine vollende-
- [974] μέλοι δέ τοι σοὶ τῶν περ ἀν μέλλης τελεῖν.  
möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen.

# Chor

## Strophe 1

- [975] [Χορός]: τίπτε μοι τόδ' ἐμπέδως  
warum mir dies beständig
- [976] δεῖμα προστατήριον  
beschützend
- [977] καρδίας τερασκόπου ποτᾶται,  
omen schauenden fliegt,
- [978] μαντιπολεῖ δ' ἀκέλευστος ἄμισθος ἀοιδά,  
wahrsagt aber ungeheissen un entlohnt
- [980] ούδ' ἀποπτύσαι δίκαν  
und nicht ausspucken gleichsam
- [981] δυσκρίτων ὀνειράτων  
schwer entscheidbar er
- [982] θάρσος εύπειθὲς τῇζει  
leicht lenkbar es setzt sich
- [983] φρενὸς φίλον θρόνον;  
lieben
- [984] χρόνος δ' ἐπὶ πρυμνησίων ξυνεμβολαῖς  
aber auf heck seitigen
- [985] ψαμμί' ἀκτᾶς παρήμησεν,  
verstrich,
- [986] εὗθ' ὑπ' Ἱλιον  
sobald unter
- [987] ὥρτο ναυβάτας στρατός.  
erhob sich schiff fahrend

## Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: πεύθομαι δ' ἀπ' ὁμμάτων  
erfare aber von
- [989] νόστον, αὐτόμαρτυς ὕν·  
selbst Zeuge seiend·
- [990] τὸν δ' ἄνευ λύρας ὅμως ὑμνῷδεῖ  
den aber ohne dennoch hymnisch singt
- [991] θρῆνον Ἔρινύος αὐτοδίδακτος ἔσωθεν  
selbst gelehrt von innen
- [992] θυμός, οὐ τὸ πᾶν ἔχων  
nicht das Ganze habend
- [993] ἐλπίδος φίλον θράσος.  
liebes
- [995] σπλάγχνα δ' οὕτοι ματάζει  
aber keineswegs irrt
- [996] πρὸς ἐνδίκοις φρεσὶν  
gegen gerechten
- [997] τελεσφόροις δίναις κυκώμενον κέαρ.  
ziel bringenden geschüttelt werdend
- [998] εὔχομαι δ' ἐξ ἐμᾶς  
ich bete aber aus meiner
- [999] ἐλπίδος ψύθη πεσεῖν  
wurde getäuscht zu fallen
- [1000] ἐς τὸ μὴ τελεσφόρον.  
in das nicht vollendungs bringende.

## Strophe 2

[1001] [Χορός]: μάλα γέ τοι τὸ μεγάλας ὑγιείας  
sehr doch gewiss das großer

[1002] ἀκόρεστον τέρμα· νόσος γάρ  
un sättlich es denn

[1003] γείτων ὁμότοιχος ἔρειδει.  
gemeinsam Wand stützt.

[1005] καὶ πότμος εὔθυπορῶν  
und gerade voranschreitend

[1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[1007] ἀνδρὸς ἔπαισεν ἄφαντον ἔρμα.  
traf unsichtbar

[1008] καὶ πρὸ μέν τι χρημάτων  
und vor doch etwas

[1009] κτησίων ὅκνος βαλὼν  
der Besitztümer geworfen habend

[1010] σφενδόνας ἀπ' εύμέτρου,  
aus gut Maß es,

[1011] οὐκ ἔδυ πρόπας δόμος  
nicht drang ganz gesamt

[1012] πημονᾶς γέμων ἄγαν,  
voll seiend allzu,

[1013] οὐδ' ἐπόντισε σκάφος.  
und nicht versenkte

[1014] πολλά τοι δόσις ἐκ Διὸς ἀμφιλαφής  
viele gewiss aus rundum reich

[1015] τε καὶ ἔξ ἀλόκων ἐπετειᾶν  
und auch aus pflug los er Jahres feiern

[1016] νῆστιν ὕλεσεν νόσον.  
Hunger kranke vernichtete

## Antistrophe 2

[1017] [Χορός]: τὸ δ' ἐπὶ γάν πεσὸν ἄπαξ θανάσιμον  
das aber auf gefallen seiend einmal tödlich

[1020] πρόπαρ ἀνδρὸς μέλαν αἴμα τίς ἀν  
vor schwarz es wer wohl

[1021] πάλιν ἀγκαλέσαιτ' ἐπαείδων;  
wieder würde zurückrufen besingend;

[1022] οὐδὲ τὸν ὄρθιδα  
und nicht den recht kundigen

[1023] τῶν φθιμένων ἀνάγειν  
der zugrunde gegangenen zurück führen

[1024] Ζεὺς ἀπέπαυσεν ἐπ' εὐλαβείᾳ;  
ließ ab durch

[1025] εἰ δὲ μὴ τεταγμένα  
wenn aber nicht geordnet seiend

[1026] μοῖρα μοῖραν ἐκ θεῶν  
aus

[1027] εἵρογε μὴ πλέον φέρειν,  
wehrte ab nicht mehr tragen,

[1028] προφθάσασα καρδία  
zuvor gekommen seiend

[1029] γλῶσσαν ἀν τάδ' ἔξεχει.  
wohl diese würde ausgießen.

[1030] νῦν δ' ὑπὸ σκότῳ βρέμει  
jetzt aber unter braust

[1031] θυμαλγής τε καὶ οὐδὲν ἐπελπομένῳ  
herz schmerzend und auch nichts erwartend

- [1032] ποτὲ καίριον ἐκτολυπεύσειν  
einst rechtzeitig aus leid lösen
- [1033] ζωπυρουμένας φρενός.  
wieder entflamm t werdende
- ## Episode
- [1035] [Κλυταιμήστρα]: εἴσω κομίζου καὶ σύ, Κασάνδραν λέγω,  
hinein bringe und du, sage ich,
- [1036] ἔπει σ' ζθηκε Ζεὺς ἀμηνίτως δόμοις  
da dich setzte ohne Zorn
- [1037] κοινωνὸν εἶναι χερνίβων, πολλῶν μέτα  
zu sein vieler mitten unter
- [1038] δούλων σταθεῖσαν κτησίου βωμοῦ πέλας·  
gestellt worden seiend des Besitz es nahe·
- [1039] ἔκβαιν' ἀπίγνης τῆσδε, μηδ' ὑπερφρόνει.  
steige aus dies es, und nicht über mutig denke.
- [1040] καὶ παῖδα γάρ τοι φασιν Ἀλκμήνης ποτὲ  
und denn gewiss sagen einst
- [1041] πραθέντα τλῆναι δουλίας μάζης τυχεῖν.  
verkauft worden seiend zu ertragen zu erlangen.
- [1042] εἰ δ' οὖν ἀνάγκη τῆσδ' ἐπιρρέποι τύχης,  
wenn aber nun dies es zuneigen möge
- [1043] ἀρχαιοπλούτων δεσποτῶν πολλὴ χάρις.  
uralt reich er viel
- [1044] οὐδ' οὕποτ' ἐλπίσαντες ἡμησαν καλῶς,  
die aber niemals gehofft habend waren gut,
- [1045] ὥμοις τε δούλοις πάντα καὶ παρὰ στάθμην.  
grausam und alles auch gegen
- [1046] ἔχεις παρ' ἡμῶν οἵᾳ περ νομίζεται.  
du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.
- [1047] [Χορός]: σοὶ τοι λέγουσα παύεται σαφῇ λόγον.  
dir gewiss sagend hört auf klaren
- [1048] ἐντός δ' ἀν οὖσα μορσίμων ἀγρευμάτων  
innen aber wohl seiend des Schicksals
- [1049] πείθοι' ἀν, εἰ πείθοι'. ἀπειθοίης δ' ζως.  
gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest ungehorschtest mögest aber vielleicht.
- [1050] [Κλυταιμήστρα]: ἀλλ' εἴπερ ἔστι μὴ χελιδόνος δίκην  
aber wenn wirklich ist nicht
- [1051] ἀγνῶτα φωνὴν βάρβαρον κεκτημένη,  
un verständliche barbarische erlangt habend,
- [1052] ἔσω φρενῶν λέγουσα πείθω νιν λόγῳ.  
innen sagend überrede sie
- [1053] [Χορός]: ἔπου. τὰ λῷστα τῶν παρεστώτων λέγει.  
folge. die besten der bei stehenden gewesenen sagt.
- [1054] πιθοῦ λιποῦσα τόνδ' ἀμαξήρη θρόνον.  
gehorche verlassen habend diesen wagen geführten
- [1055] [Κλυταιμήστρα]: οὕτοι θυραί τῇδ' ἐμοὶ σχολὴ πάρα  
keineswegs tür lich er dies er mir bei
- [1056] τρίβειν· τὰ μὲν γὰρ ἔστιας μεσομφάλου  
vergeuden· die zwar denn mittel nabel igen
- [1057] ἔστηκεν ἥδη μῆλα πρὸς σφαγὰς πάρος,  
stehen schon zur vorweg,
- [1058] ὡς οὕποτ' ἐλπίσασι τήνδ' ἔξειν χάριν.  
so dass niemals den Hoffenden diese haben werden
- [1059] σὺ δ' εἴ τι δράσεις τῶνδε, μὴ σχολὴν τίθει.  
du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht setze.
- [1060] εἰ δ' ἀξυνήμων οὖσα μὴ δέχῃ λόγον,  
wenn aber un verständig seiend nicht annahmest mögest
- [1061] σὺ δ' ἀντὶ φωνῆς φράζε καρβάνω χερί.  
du aber statt zeige karisch er

- [1062] [Χορός]: ἔρμηνέως ξοικεν ἢ ξένη τοροῦ  
scheint die klaren
- [1063] δεῖσθαι· τρόπος δὲ θηρὸς ὡς νεαιρέτου.  
zu bedürfen· aber wie neu gefangen.
- [1064] [Κλυταιμήστρα]: ἢ μαίνεται γε καὶ κακῶν κλύει φρενῶν,  
wahrlich tobt doch auch hört
- [1065] ἥτις λιποῦσα μὲν πόλιν νεαίρετον  
welche verlassen habend zwar neu eroberte
- [1066] ἥκει, χαλινὸν δ' οὐκ ἐπίσταται φέρειν,  
kommt, aber nicht versteht zu tragen,
- [1067] πρὶν αίματηρὸν ἔξαφροζεσθαι μένος.  
bevor blutig es heraus aufschäumen
- [1068] οὐ μὴν πλέω δύψασ' ἀτιμασθήσομαι.  
nicht doch mehr hin geworfen habend werde entehrt werden.
- [1069] [Χορός]: ἔγὼ δ', ἐποικτίρω γάρ, οὐ θυμώσομαι.  
ich aber, bemitleide denn, nicht werde zünnen.
- [1070] ὁ τάλαινα, τόνδ' ἐρημώσασ' ὅχον,  
geh, o Elende, diesen verödet habend
- [1071] εἴκουσ' ἀνάγκη τῇδε καίνισον ζυγόν.  
weichend dies er erneuere

## Chor

### Strophe 1

- [1072] [Κασάνδρα]: ὀτοτοτοῖ πόποι δᾶ.  
o weh ach da.
- [1073] Ὄπολλον Ὄπολλον.
- [1074] [Χορός]: τί ταῦτ' ἀνωτότυξας ὀμφὶ λοξίου;  
warum dies es auf gejault hast um
- [1075] οὐ γὰρ τοιοῦτος ὕστε θρηνητοῦ τυχεῖν.  
nicht denn so beschaffen dass des Klag baren zu erlangen.

### Antistrophe 1

- [1076] [Κασάνδρα]: ὀτοτοτοῖ πόποι δᾶ.  
o weh ach da.
- [1077] Ὄπολλον Ὄπολλον.
- [1078] [Χορός]: ἡ δ' αὖτε δυσφῆμοῦσα τὸν θεὸν καλεῖ  
die aber wieder übel redend den ruft
- [1079] οὐδὲν προσήκοντ' ἐν γόοις παραστατεῖν.  
nichts gehörig seiend in beizu stehen.

### Strophe 2

- [1080] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον
- [1081] ἀγυιάτ', ἀπόλλων ἐμός.  
Straßen Schützer, mein.
- [1082] ἀπώλεσας γὰρ οὐ μόλις τὸ δεύτερον.  
vernichtet hast denn nicht kaum das zweite Mal.
- [1083] [Χορός]: χρήσειν ξοικεν ἀμφὶ τῶν αύτῆς κακῶν.  
orakeln scheint über der ihrer selbst Übel.
- [1084] μένει τὸ θεῖον δουλίᾳ περ ἐν φρενί.  
bleibt das Göttliche doch in

## Antistrophe 2

- [1085] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον  
[1086]                   ἀγυιᾶτ',   ἀπόλλων ἐμός.  
                         Straßen Schützer,                   mein.  
[1087]                   ἄ ποι ποτ' ἥγαγές με; πρὸς ποίαν στέγην;  
                         ach wohin denn geführt hast mich; zu welches  
[1088] [Χορός]: πρὸς τὴν Ἀτρειδῶν· εἰ σὺ μὴ τόδ' ἔννοεῖς,  
                         zu die                       wenn du nicht dies bedenkst,  
[1089]                   ἐγὼ λέγω σοι· καὶ τάδ' οὐκ ἔρεις                   ψύθη.  
                         ich sage dir und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

## Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον μὲν οὖν, πολλὰ συνίστορα  
                         Gott hassend zwar nun, viele Mit Wisser  
[1091]                   αύτόφονα κακὰ καρατόμα,  
                         selbst mörderische Übel kopf abgeschlagen,  
[1092]                   ἀνδροσφαγεῖον καὶ πεδορραντήριον.  
                         und  
[1093] [Χορός]: ξοικεν εὔρις ἡ ξένη κυνὸς δίκην  
                         scheint leicht findend die Fremde  
[1094]                   εἶναι, ματεύει δ' ὅν ἀνευρήσει φόνον.  
                         zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden

## Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι γὰρ τοῖσδ' ἐπιπεθομαῖ·  
                         denn diesen lasse mich überzeugen.  
[1096]                   κλαιόμενα τάδε βρέφη σφαγάς,  
                         weinend diese  
[1097]                   όπτας τε σάρκας πρὸς πατρὸς βεβρωμένας.  
                         geröstet und von verzehrt worden.  
[1098] [Χορός]: τὸ μὲν κλέος σοῦ μαντικὸν πεπυσμένοι  
                         das zwar deines wahrsagerischen kundig geworden  
[1099]                   ἡμεν· προφήτας δ' οὕτινας ματεύομεν.  
                         waren wir.                   aber keine suchen wir.

## Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ίὼ πόποι, τί ποτε μήδεται;  
                         weh ach, was denn ersinnt sich;  
[1101]                   τί τόδε νέον ἄχος μέγα  
                         was dies neu groß  
[1102]                   μέγ' ἐν δόμοισι τοῖσδε μήδεται κακὸν  
                         groß in diesen ersinnt sich  
[1103]                   ἄφερτον φίλοισιν, δυσίατον; ἀλκὰ δ'  
                         untragbar schwer heilbar;                   aber  
[1104]                   έκὰς ἀποστατεῖ.  
                         weit weg weicht.  
[1105] [Χορός]: τούτων ἄιδρίς εἰμι τῶν μαντευμάτων.  
                         dieser unkundig bin der  
[1106]                   ἔκεινα δ' ἔγνων· πᾶσα γὰρ πόλις βοᾷ.  
                         jene aber erkannt habe ich ganz denn ruft schreit.

## Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ἵω τάλαινα, τόδε γὰρ τελεῖς,  
weh Elende, dies denn vollbringst du,
- [1108] τὸν δύοδέμνιον πόσιν  
den gleich Bett igen
- [1109] λουτροῖσι φαιδρύνασσα— πῶς φράσω τέλος;  
glänzend machend— wie werde ich sagen
- [1110] τάχος γὰρ τόδ' ἔσται προτείνει δὲ χείρ ἐκ  
denn dies wird sein· streckt vor aber aus
- [1111] χερὸς ὄρέγματα.
- [1112] [Χορός]: οὔπω ξυνῆκα· νῦν γὰρ ἐξ αἰνιγμάτων  
noch nicht verstanden habe ich· nun denn aus
- [1113] ἐπαργέμοισι θεσφάτοις ἀμηχανῶ.  
undeut lichen bin ratlos.

## Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: ἔ εἰ, παπᾶς παπᾶς, τί τόδε φαίνεται;  
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
- [1115] ἡ δίκτυόν τί γ' Ἀιδου;  
wahrlich etwas doch
- [1116] ἀλλ' ἄρκυς ἡ ξύνευνος, ἡ ξυναίτια  
aber die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] φόνου. στάσις δ' ἀκόρετος γένει  
aber un gesättigt
- [1118] κατολολυξάτω θύματος λευσίμου.  
soll auf heulen glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: ποίαν Ἐρινύν τήνδε δώμασιν κέλη  
welche diese rufst du
- [1120] ἐπορθιάζειν; οὐ με φαιδρύνει λόγος.  
auf heizen; nicht mich erfreut
- [1121] ἐπὶ δὲ καρδίαν ἔδραμε κροκοβαφῆς  
auf aber lief saffran gefärbt
- [1122] σταγών, ἄτε καιρία πτώσιμος  
da ja treffend sturz bereit
- [1123] ξυνανύτει βίου δύντος αύγαῖς·  
vollendet untergehend seienden
- [1124] ταχεῖα δ' ἄτα πέλει.  
schnell aber ist.

## Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ἔ ἔ, ἴδοὺ ἴδού· ἄπεχε τῆς βοὸς  
ach ach, siehe siehe· halte fern der
- [1126] τὸν ταῦρον· ἐν πέπλοισι  
den in
- [1127] μελαγκέρω λαβοῦσα μηχανήματι  
schwarz hornigem gefasst habend
- [1128] τύπτει· πίτνει δ' ἐν ἐνύδρῳ τεύχει.  
schlägt· stürzt aber in wasser haltigem
- [1129] δολοφόνου λέβητος τύχαν σοι λέγω.  
des mörderischen dir sage ich.
- [1130] [Χορός]: οὐ κομπάσαιμ' ἀν θεσφάτων γνώμων ἄκρος  
nicht würde prahlen wohl oberster
- [1131] εἶναι, κακῷ δέ τῷ προσεικάζω τάδε.  
zu sein, übeln aber irgendeinem vergleiche ich dieses.
- [1132] ἀπὸ δὲ θεσφάτων τίς ἀγαθὰ φάτις  
von aber welche gute
- [1133] βροτοῖς τέλλεται; κακῶν γὰρ διαὶ  
kommt auf; der Übel denn durch

[1134] πολυεπεῖς τέχναι θεσπιωδὸν  
viel redende orakel singend

[1135] φόβον φέρουσιν μαθεῖν.  
bringen zu lernen.

## Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ίώ ίώ ταλαίνας κακόποτμοι τύχαι·  
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal
- [1137] τὸ γὰρ ἔμδον θροῶ πάθος ἐπεγχύδαν.  
das denn mein ich verkünde in Strömen.
- [1138] ποῖ δή με δεῦρο τὴν τάλαιναν ἡγαγες;  
wohin also mich hierher die Elende geführt hast;
- [1139] οὐδέν ποτ' εἰ μὴ ξυνθανουμένην. τί γάρ;  
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
- [1140] [Χορός]: φρενομανῆς τις εἴ θεοφόρητος, ἀμφὶ<sup>λ</sup>  
sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um
- [1141] δ' αὐτᾶς θροεῖς  
aber deiner selbst rufst aus
- [1142] νόμον ἄνομον, οἴλα τις ξουθὰ  
gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
- [1143] ἀκόρετος βοᾶς, φεῦ, ταλαίναις φρεσίν  
un sättlich weh, elenden
- [1144] "Ιτυν "Ιτυν στένουσ' ἀμφιθαλῆ κακοῖς  
stöhnen stöhnen wohl genährte
- [1145] ἀηδῶν βίον.

## Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ίώ ίώ λιγείας μόρον ἀηδόνος·  
weh weh hell singenden
- [1147] περέβαλον γάρ οἱ πτεροφόρον δέμας  
warfen über denn ihr flügel tragende
- [1148] θεοὶ γλυκύν τ' αἰῶνα κλαυμάτων ἄτερ·  
süßen und ohne-
- [1149] ἐμοὶ δὲ μίμνει σχισμὸς ἀμφίκει δορὶ.  
mir aber verbleibt zwei schneidigem
- [1150] [Χορός]: πόθεν ἐπισσύτους θεοφόρους τ' ἔχεις  
woher stürmische Gott tragende und hast
- [1151] ματαίους δύας,  
vergebliche
- [1152] τὰ δ' ἐπίφοβα δυσφάτῳ κλαγγῆ  
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem
- [1153] μελοτυπεῖς ὁμοῦ τ' ὀρθίοις ἐν νόμοις;  
Lied prägst zugleich und hochen in
- [1154] πόθεν ὄρους ἔχεις θεσπεσίας ὀδοῦ  
woher hast wunder barer
- [1155] κακορρήμονας;  
übelsgedene;

## Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: Ιὼ γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι φίλων.  
io verderbliche
- [1157] Ιὼ Σκαμάνδρου πάτριον ποτόν.  
io väterlichen
- [1158] τότε μὲν ἀμφὶ σὰς ἀϊόνας τάλαιν'  
damals zwar um deine Elende
- [1159] ἥνυτόμαν τροφαῖς.  
ward auf gezogen
- [1160] νῦν δ' ἀμφὶ Κωκυτόν τε κάχερουσίους  
nun aber um und acherusische
- [1161] ὅχθας ἔοικα θεσπιωδήσειν τάχα.  
scheine prophetisch singen zu bald.
- [1162] [Χορός]: τί τόδες τορὸν ἄγαν ἔπος ἐφημίσω;  
was dies klar allzu hast gesagt;
- [1163] νεόγονος ἀν ἀίων μάθοι.  
neu geboren wohl würde lernen.
- [1164] πέπληγμαι δ' ὑπαὶ δάκει φοινίῳ  
bin geschlagen aber unter blutigem
- [1165] δυσαλγεῖ τύχᾳ μινυρὰ κακὰ θρεομένας,  
schmerz haftem leise Übel klagende,
- [1166] θραύματ' ἐμοὶ κλύειν.  
mir hören zu.

## Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: Ιὼ πόνοι πόνοι πόλεος ὀλομένας τὸ πᾶν.  
io vernichtet seiend das Ganze.
- [1168] Ιὼ πρόπυργοι θυσίαι πατρὸς  
io vor festige
- [1169] πολυκανεῖς βοτῶν ποιονδμων ἄκος δ'  
viel opfernde weide führend er aber
- [1170] οὐδὲν ἐπήρκεσαν  
nichts nützten
- [1171] τὸ μὴ πόλιν μὲν ὕσπερ οὖν ἔχει παθεῖν.  
das nicht zwar wie nun hat zu leiden.
- [1172] ἐγὼ δὲ θερμόνους τάχ' ἐν πέδῳ βαλῶ.  
ich aber heiß sinn ige bald in werde werfen.
- [1173] [Χορός]: ἐπόμενα προτέροισι τάδ' ἐφημίσω.  
folgend den früheren dieses habe gesagt.
- [1174] καί τίς σε κακοφρονῶν τίθησι  
und wer dich schlecht denkend er setzt
- [1175] δαίμων ὑπερβαρής ἐμπίτνων  
über schwer hinein fallend
- [1176] μελίζειν πάθη γοερὰ θανατοφόρα.  
singen klag erfüllte todes tragende.
- [1177] τέρμα δ' ἀμηχανῶ.  
aber bin ratlos.

# Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: καὶ μὴν ὁ χρησμὸς οὐκέτ’ ἐκ καλυμμάτων  
und doch der nicht mehr aus
- [1179] ἔσται δεδορκῶς νεογάμου νύμφης δίκην·  
wird sein blickend neu verheiratet er
- [1180] λαμπρὸς δ’ ἔστικεν ἡλίου πρὸς ἀντολὰς  
glänzend aber scheint zu
- [1181] πνέων ἐσάξειν, ὥστε κύματος δίκην  
weh end hinein singen zu, so dass
- [1182] κλύζειν πρὸς αὐγὰς τοῦδε πήματος πολὺ<sup>ν</sup>  
spülen gegen dieses viel
- [1183] μεῖζον· φρενώσω δ’ οὐκέτ’ ἐξ αἰνιγμάτων.  
größer· belehren werde ich aber nicht mehr aus
- [1184] καὶ μαρτυρεῖτε συνδρόμως ἔχνος κακῶν  
und bezeugt gemeinsam der Übel
- [1185] ὄινηλατούσῃ τῶν πάλαι πεπραγμένων.  
nasen spürend er der einst Geschehenen.
- [1186] τὴν γὰρ στέγην τήνδ’ οὕποτ’ ἐκλείπει χορὸς  
das denn dieses niemals verlässt
- [1187] ξύμφθογγος οὐκ εὔφωνος· οὐ γὰρ εὖ λέγει.  
mit tönend nicht wohl klingend· nicht denn gut spricht.
- [1188] καὶ μὴν πεπωκώς γ’, ὡς θρασύνεσθαι πλέον,  
und doch getrunken habend doch, so dass sich verwegen machen mehr,
- [1189] βρότειον αἷμα κῶμος ἐν δόμοις μένει,  
menschlich es in bleibt,
- [1190] δύσπεμπτος ἔξω, συγγόνων Ἐρινύων.  
schwer auszusendend hinaus, der Verwandten
- [1191] ὑμνοῦσι δ’ ὕμνον δώμασιν προσήμεναι  
besingen aber sitzend seiend
- [1192] πρώταρχον ἄτην· ἐν μέρει δ’ ἀπέπτυσαν  
erst anfängliche in aber spien aus
- [1193] εύνάς ἀδελφοῦ τῷ πατοῦντι δυσμενεῖς.  
dem tretenden feind liche.
- [1194] ἥμαρτον, ἦ θηρῶ τι τοξότης τις ὡς;  
ich verfehlte, oder jage irgend etwas irgend einer wie;
- [1195] ἦ ψευδόμαντίς είμι θυροκόπος φλέρδων;  
oder bin Türen klopfind
- [1196] ἐκμαρτύρησον προυμόσας τό μ' εἰδέναι  
bezeuge aus vorher zugesagt habend das mich gewusst zu haben
- [1197] λόγῳ παλαιὰς τῶνδ' ἀμαρτίας δόμων.  
alte dieser
- [1198] [Χορός]: καὶ πῶς ἂν ὅρκος, πῆγμα γενναῖως παγέν,  
und wie wohl edel gefestigt worden,
- [1199] παιώνιον γένοιτο; θαυμάζω δέ σου,  
heilend würde werden; staune aber deiner,
- [1200] πόντου πέραν τραφεῖσαν ἀλλόθρουν πόλιν  
jenseits auf gezogen worden fremd sprachig
- [1201] κυρεῖν λέγουσαν, ὥσπερ εἰ παρεστάτεις.  
zu treffen sagende, wie wenn du beigestanden hast.
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις μ' Ἀπόλλων τῷδ' ἐπέστησεν τέλει.  
mich diesem stellte vor
- [1203] προτοῦ μὲν αἰδὼς ἦν ἐμοὶ λέγειν τάδε.  
zuvor zwar war mir zu sagen dieses.
- [1204] [Χορός]: μῶν καὶ θεός περ ἴμέρω πεπληγμένος;  
etwa und doch getroffen;
- [1205] ἀβρύνεται γὰρ πᾶς τις εὖ πράσσων πλέον.  
prunkt denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ' ἦν παλαιιστὴς κάρτ' ἐμοὶ πνέων χάριν.  
aber war sehr mir atmend

- [1207] [Χορός]: ἦ καὶ τέκνων εἰς ἔργον ἥλθετον νόμῳ;  
wahrlich und in kamt ihr
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα λοξίαν ἐψευσάμην.  
zugestimmt habend belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: ἤδη τέχναισιν ἐνθέοις ἡρημένη;  
schon gott eingegebenen erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἤδη πολίταις πάντ' ἔθεσπιζον πάθη.  
schon alle verkündete ich
- [1211] [Χορός]: πῶς δῆτ' ἄνατος ἥσθα λοξίου κότῳ;  
wie denn un getötet warst
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον οὐδέν' ούδεν, ὡς τάδ' ἡμπλακον.  
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν γε μὲν δὴ πιστὰ θεσπίζειν δοκεῖ.  
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.
- [1214] [Κασάνδρα]: ίοὺ ιού, ὃ κακά.  
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ' αὖ με δεινὸς ὀρθομαντείας πόνος  
von wieder mich schrecklich er
- [1216] στροβεῖ ταράσσων φροιμίοις δυσφροιμίοις.  
wirbelt auf rührend unheil vorspiel igen.
- [1217] ὅρᾶτε τούσδε τοὺς δόμοις ἐφημένους  
sehet diese hier die sitzend seienden
- [1218] νέους, ὄνείρων προσφερεῖς μορφώμασιν;  
Junge, ähnlich
- [1219] παῖδες θανόντες ὡσπερεὶ πρὸς τῶν φίλων,  
gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] χεῖρας κρεῶν πλήθοντες οἰκείας βορᾶς,  
füllend seiend eigen er
- [1221] σὸν ἐντέροις τε σπλάγχν', ἐποίκτιστον γέμος,  
mit und sehr beklagenswert
- [1222] πρέπουσ' ἔχοντες, ὅν πατήρ ἔγεύσατο.  
ziemend seiend habend seiend, deren kostete.
- [1223] ἐκ τῶνδε ποινὰς φημὶ βουλεύειν τινὰ  
aus dieser sage ich beschließen zu irgendeinen
- [1224] λέοντ' ἄναλκιν ἐν λέχει στρωφώμενον  
kraft losen in sich wendend
- [1225] οἰκουρόν, οἴμοι, τῷ μολόντι δεσπότῃ  
Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden
- [1226] ἐμῷ· φέρειν γὰρ χρὴ τὸ δούλιον ζυγόν.  
meinem: tragen zu denn es ist nötig das sklavische
- [1227] νεῶν τ' ἄπαρχος ἱλίου τ' ἀναστάτης  
und und
- [1228] οὐκ οἶδεν οἴα γλῶσσα μισητῆς κυνὸς  
nicht weiβ was für eine verhassten
- [1229] λείξασα κάκτείνασα φαιδρὸν οὔς, δίκην  
geleckt habend und getötet habend helles
- [1230] Ἀτης λαθραίου, τεύξεται κακῇ τύχῃ.  
heimlichen, wird antreffen üblem
- [1231] τοιάδε τόλμα· θῆλυς ἄρσενος φονεὺς  
solche weibliche des Mannes
- [1232] ἔστιν. τί νιν καλοῦσα δυσφιλές δάκος  
ist. was sie rufend schwer lieb es
- [1233] τύχοιμ' ἄν; ἀμφίσβαταν, ἢ σκύλλαν τινὰ  
würde treffen wohl; oder irgendeine
- [1234] οἰκοῦσαν ἐν πέτραισι, ναυτίλων βλάβην,  
wohnend in
- [1235] θύουσαν Ἀιδου μητέρ' ἄσπονδόν τ' Ἀρη  
opfernd un versöhnlichen und
- [1236] φίλοις πνέουσαν; ὡς δ' ἐπωλολύξατο  
den Freunden hauchend; wie aber auf geheult hat

- [1237] ἡ παντότολμος, ὥσπερ ἐν μάχης τροπῇ,  
die all kühne, gleichwie in
- [1238] δοκεῖ δὲ χαίρειν νοστίμῳ σωτηρίᾳ.  
scheint aber sich zu freuen heimkehr iger
- [1239] καὶ τῶνδ' ὅμιον εἴ τι μὴ πείθω· τί γάρ;  
und dieser Gleich es wenn etwas nicht überzeuge ich· was denn;
- [1240] τὸ μέλλον ἤξει. καὶ σύ μ' ἐν τάχει παρὼν  
das Kommende wird kommen. und du mich in anwesend seiend
- [1241] ἄγαν γ' ἀληθόμαντιν οἰκτίρας ἔρεῖς.  
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.
- [1242] [Χορός]: τὴν μὲν Θυέστου δαῖτα παιδείων κρεῶν  
das zwar der Kinder
- [1243] ξυνῆκα καὶ πέφρικα, καὶ φόβος μ' ἔχει  
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und mich hält
- [1244] κλύοντ' ἀληθῶς οὐδὲν ἔξηκασμένα.  
hörend seind wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ δ' ἄλλ' ἀκούσας ἐκ δρόμου πεσὼν τρέχω.  
die aber anderen gehört habend aus gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός σέ φημ' ἐπόψεσθαι μόρον.  
dich sage ich sehen werden zu
- [1247] [Χορός]: εὔφημον, ὡς τάλαινα, κοίμησον στόμα.  
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ' οὕτι παιῶν τῷδ' ἐπιστατεῖ λόγω.  
sondern keineswegs diesem steht vor
- [1249] [Χορός]: οὕκ, εἴπερ ἔσται γ' ἀλλὰ μὴ γένοιτο πως.  
nicht, wenn wirklich wird sein doch· sondern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ μὲν κατεύχῃ, τοῖς δ' ἀποκτείνειν μέλει.  
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: τίνος πρὸς ἀνδρὸς τοῦτ' ἄγος πορσύνεται;  
wessen bei von dieses wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ κάρτα τάρ' ἂν παρεκόπης χρησμῶν ἔμῶν  
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ γὰρ τελοῦντος οὐ ξυνῆκα μηχανήν.  
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ μὴν ἄγαν γ' Ἔλλην' ἐπίσταμαι φάτιν.  
und wahrlich sehr doch griechische verstehe ich
- [1255] [Χορός]: καὶ γὰρ τὰ πυθόκραντα· δυσμαθῆ δ' ὅμως.  
auch denn die pythisch entschiedenen· schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπᾶ, οἶον τὸ πῦρ ἐπέρχεται δέ μοι.  
wehe, welch ein das kommt heran aber mir.
- [1257] ὀτοτοῖ, Λύκει' Ἀπολλον, οἱ ἔγὼ ἔγώ.  
o weh, Lykeischer ach ich ich.
- [1258] αὕτη δίπους λέαινα συγκοιμωμένη  
diese zweifelige zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκω, λέοντος εύγενοῦς ἀπουσία,  
edel geborenen
- [1260] κτενεῖ με τὴν τάλαιναν· ὡς δὲ φάρμακον  
wird töten mich die Elende· wie aber
- [1261] τεύχουσα κάμοῦ μισθὸν ἐνθήσειν κότῳ  
bereitend und meiner hinein legen werden zu
- [1262] ἐπεύχεται, θήγουσα φωτὶ φάσγανον  
droht, schärfend
- [1263] ἐμῆς ἀγωγῆς ἀντιτείσασθαι φόνον.  
meiner heim zuzahlen
- [1264] τί δῆτ' ἐμαυτῆς καταγέλωτ' ἔχω τάδε,  
warum also meiner selbst habe ich diese,
- [1265] καὶ σκῆπτρα καὶ μαντεῖα περὶ δέρη στέφῃ;  
und und um
- [1266] σὲ μὲν πρὸ μοίρας τῆς ἐμῆς διαφθερῶ.  
dich zwar vor der meinen vernichte ich.

- [1267] Ἄτ' ἐς φθόρον πεσόντα γ' ὥδ' ἀμείβομαι.  
geht in gefallenen doch so erwidere ich.
- [1268] ἄλλην τιν' ἄτης ἀντ' ἔμοῦ πλουτίζετε.  
eine andere irgendeine statt meiner bereichert ihr.
- [1269] ἵδοù δ' Ἀπόλλων αὐτὸς ἐκδύων ἔμὲ  
siehe aber selbst aus ziehend mich
- [1270] χρηστηρίαν ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας δέ με  
orakle rische beobachtet habend aber mich
- [1271] κάν τοῖσδε κόσμοις καταγελωμένην μέγα  
und in diesen aus gelacht werdend sehr
- [1272] φίλων ὑπ' ἔχθρῶν οὐ διχορρόπως, μάτην—  
der Freunde unter nicht zwei sinnig, vergebens—
- [1273] καλουμένη δὲ φοιτὰς ὡς ἀγύρτρια  
genannt werdend aber als
- [1274] πτωχὸς τάλαινα λιμοθυῆς ἡνεσχόμην—  
arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
- [1275] καὶ νῦν ὁ μάντις μάντιν ἐκπράξας ἔμὲ  
und nun der aus gerichtet habend mich
- [1276] ἀπήγαγ' ἐς τοιάσδε θανασίμους τύχας.  
führte fort in solche tödliche
- [1277] βωμοῦ πατρώου δ' ἀντ' ἐπιξηνον μένει,  
väterlichen aber statt wartet,
- [1278] Θερμῷ κοπείσης φοινίῳ προσφάγματι.  
warmem geschnitten worden er purpur rotem
- [1279] οὐ μὴν ἄτιμοι γ' ἐκ θεῶν τεθνήξομεν.  
nicht doch unehren hafte doch von werden gestorben sein.
- [1280] ἥξει γὰρ ἡμῶν ἄλλος αὖτις,  
wird kommen denn unser anderer wieder
- [1281] μητροκτόνον φίτυμα, ποινάτωρ πατρός·  
Mutter mörder isches
- [1282] φυγὰς δ' ἀλήτης τῆσδε γῆς ἀπόξενος  
aber dieser gast los
- [1283] κάτεισιν, ἄτας τάσδε θριγκώσων φίλοις·  
kommt herab, diese krönen werdend den Freunden·
- [1284] δόμωμοται γὰρ ὅρκος ἐκ θεῶν μέγας,  
ist geschworen worden denn von groß,
- [1285] ἄξειν νιν ὑπτίασμα κειμένου πατρός.  
zu führen ihn des liegenden
- [1286] τί δῆτ' ἐγὼ κάτοικος ὥδ' ἀναστένω;  
was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
- [1287] ἐπεὶ τὸ πρῶτον εἶδον Ἱλίου πόλιν  
als das Erste sah ich
- [1288] πράξασαν ὡς ἐπραξεν, οἵ δ' εἷλον πόλιν  
getan habend wie tat sie, die aber nahmen
- [1289] οὕτως ἀπαλλάσσουσιν ἐν θεῶν κρίσει,  
so entlassen sie in
- [1290] ίοῦσα πράξω· τλήσομαι τὸ κατθανεῖν.  
gehend werde tun· werde ertragen das zu sterben.
- [1291] Ἀιδου πύλας δὲ τάσδ' ἐγὼ προσεννέπω·  
aber diese ich spreche an·
- [1292] ἐπεύχομαι δὲ καιρίας πληγῆς τυχεῖν,  
ich bete aber entscheidend zu erlangen,
- [1293] ὡς ἀσφάδαστος, αἰμάτων εὔθυνησμων  
dass ohne Zucken, leichttödlichen
- [1294] ἀπορρυέντων, ὅμμα συμβάλω τόδε.  
ab fließenden, schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: Ὡς πολλὰ μὲν τάλαινα, πολλὰ δ' αὖτις σοφὴ  
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] γύναι, μακρὰν ἔτεινας. εἰ δ' ἐτητύμως  
weit strecktest du. wenn aber wahrhaft

- [1297] μόρον τὸν αὐτῆς οἶσθα, πῶς θεηλάτου  
den ihrer selbst weiß du, wie gott getriebenen
- [1298] βοὸς δίκην πρὸς βωμὸν εὔτόλμως πατεῖς;  
zu mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ ἔστ' ἄλυξις, οὐ, ξένοι, χρόνον πλέω.  
nicht ist nicht, mehr.
- [1300] [Χορός]: ὁ δ' ὕστατός γε τοῦ χρόνου πρεσβεύεται,  
der aber letzte doch der hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: ἥκει τόδ' ἡμαρ· σμικρὰ κερδανῶ φυγῆ.  
kommt dieser kleines werde gewinnen
- [1302] [Χορός]: ἀλλ' ἵσθι τλήμων οὗσ' ἀπ' εὔτόλμου φρενός.  
aber wisse leidens fest seiend von mutig er
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς ἀκούει ταῦτα τῶν εὐδαιμόνων.  
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ' εὔκλεῶς τοι κατθανεῖν χάρις βροτῷ.  
aber ruhmvoll doch zu sterben
- [1305] [Κασάνδρα]: ἵνα πάτερ σοῦ σῶν τε γενναίων τέκνων.  
io deiner deiner und edelen
- [1306] [Χορός]: τί δ' ἔστι χρῆμα; τίς σ' ἀποστρέψει φόβος;  
was aber ist wer dich kehrt ab
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ φεῦ.  
weh weh.
- [1308] [Χορός]: τί τοῦτ' ἔφευξας; εἴ τι μὴ φρενῶν στύγος.  
was dieses miedest du; wenn etwas nicht
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον δόμοι πνέουσιν αἷματοσταγῆ,  
hauchen blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: καί πῶς; τόδ' ὅζει θυμάτων ἔφεστίων.  
und wie; dieses riecht häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος ἀτμὸς ὥσπερ ἐκ τάφου πρέπει,  
ähnlicher wie aus zeigt sich,
- [1312] [Χορός]: οὐ Σύριον ἀγλάσιμα δώμασιν λέγεις.  
nicht syrischen sagst du.
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ' εἴμι κάν δόμοισι κωκύσουσ' ἔμήν  
aber werde gehen und in klagend meine
- [1314] Ἀγαμέμνονός τε μοῖραν. ἀρκείτω βίος.  
und genüge
- [1315] ἵνα ξένοι,  
io
- [1316] οὕτοι δυσοίζω θάμνον ὡς ὅρνις φόβῳ  
keineswegs scheue ich wie
- [1317] ἄλλως. θανούσῃ μαρτυρεῖτέ μοι τόδε,  
vergeblich der Sterbenden bezeuget mir dieses,
- [1318] δταν γυνὴ γυναικὸς ἀντ' ἔμοῦ θάνη,  
wenn statt meiner sterbe sie,
- [1319] ἀνήρ τε δυσδάμαρτος ἀντ' ἀνδρὸς πέσῃ.  
und schwer verheiratet er statt falle er.
- [1320] ἐπιξενοῦμαι ταῦτα δ' ὡς θανουμένη.  
füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.
- [1321] [Χορός]: ὦ τλῆμον, οἰκτίρω σε θεσφάτου μόρου.  
o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften
- [1322] [Κασάνδρα]: ἄπαξ ἔτ' εἰπεῖν ὥστιν οὐ θρῆνον θέλω  
einmal noch zu sagen nicht will ich
- [1323] ἔμὸν τὸν αὐτῆς. ἡλίῳ δ' ἐπεύχομαι  
meinen den eigenen. aber bete ich
- [1324] πρὸς ὕστατον φῶς τοῖς ἔμοῖς τιμαρόις  
zum letzten den meinen Ehren rächern
- [1325] ἐχθροῖς φονεῦσαι τοῖς ἔμοῖς τίνειν ὁμοῦ,  
den den meinen zu büßen zusammen,
- [1326] δούλης θανούσης, εύμαροῦς χειρώματος.  
gestorbenen, leicht er

- [1327] ίώ βρότεια πράγματ' εύτυχοῦντα μὲν  
io menschliche glück habende zwar
- [1328] σκιά τις ἀν τρέψειν· εἰ δὲ δυστυχῆ,  
irgendeiner wohl würde wenden· wenn aber unglück lich sei,
- [1329] βολαῖς ὑγρώσαων σπόγγος ὥλεσεν γραφήν.  
nässend vernichtete
- [1330] καὶ ταῦτ' ἔκείνων μᾶλλον οἰκτίρω πολύ.  
und dieses jener mehr beklage ich sehr.

## Anapäste

- [1331] [Χορός]: τὸ μὲν εὖ πράσσειν ἀκόρεστον ἔψυ  
das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward
- [1332] πᾶσι βροτοῖσιν· δακτυλοδείκτων δ'  
allen Finger zeig baren aber
- [1333] οὕτις ἀπειπὼν εἴργει μελάθρων,  
niemand verboten habend wehrt
- [1334] μηκέτ' ἐσέλθης, τάδε φωνῶν.  
nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
- [1335] καὶ τῷδε πόλιν μὲν ἐλεῖν ἔδοσαν  
und diesem zwar zu nehmen gaben
- [1336] μάκαρες Πριάμου·  
selige
- [1337] θεοτίμητος δ' οἴκαδ' ἵκανει.  
gott geehrt er aber heim wärts kommt.
- [1338] νῦν δ' εἰ προτέρων αἷμ' ἀποτείσῃ  
nun aber wenn der früheren ab bezahl est
- [1339] καὶ τοῖσι θανοῦσι θανὼν ἄλλων  
und den Gestorb enen gestorben er anderer
- [1340] ποινὰς θανάτων ἐπικράνη,  
voll zieh est,
- [1341] τίς ἀν ἔξεύσαιτο βροτῶν ἀσινεῖ  
wer wohl würde erbitten unversehrt
- [1342] δαίμονι φῦναι τάδ' ἀκούων;  
geboren zu sein dieses hörend;
- [1343] [Ἀγαμέμνων]: ὅμοι, πέπληγματι καιρίαν πληγὴν ἔσω.  
weh, bin getroffen entscheidenden innen.
- [1344] [Χορός]: σῆγα· τίς πληγὴν ἀυτεῖ καιρίως οὔτασμένος;  
still· wer ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἀγαμέμνων]: ὕμοι μάλ' αὐθίς, δευτέραν πεπληγμένος.  
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τούργον εἰργάσθαι δοκεῖ μοι βασιλέως οἰμώγμασιν.  
vollbracht zu sein scheint mir
- [1347] ἀλλὰ κοινωσώμεθ' ἦν πως ἀσφαλῆ βουλεύματα.  
aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere
- [1348] —ἔγὼ μὲν ὑμῖν τὴν ἔμὴν γνώμην λέγω,  
—ich zwar euch die meine sage ich,
- [1349] πρὸς δῶμα δεῦρ' ἀστοῖσι κηρύσσειν βοήν. —  
zu hierher aus rufen —
- [1350] —ἔμοι δ' ὅπως τάχιστά γ' ἔμπεσεν δοκεῖ  
—mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] καὶ πρᾶγμ' ἐλέγχειν σὺν νεορρύτῳ ξίφει. —  
und prüfen mit neu triefendem —
- [1352] —κάγὼ τοιούτου γνώματος κοινωνὸς ὧν  
—und ich solch er seiend
- [1353] ψηφίζομαί τι δρᾶν· τὸ μὴ μέλλειν δ' ἀκμή. —  
stimme ich ab etwas zu tun· das nicht zögern aber —
- [1354] —όρᾶν πάρεστι· φροιμάζονται γὰρ ὡς  
—sehen ist da· stimmen an denn wie
- [1355] τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες πόλει. —  
tuend —

- [1356] —χρονίζομεν γάρ. οὶ δὲ τῆς μελοῦς κλέος  
—wir säumen denn. die aber des künftig seienden
- [1357] πέδοι πατοῦντες οὐ καθεύδουσιν χερί. —  
zu Boden tretend nicht schlafen —
- [1358] —οὐκ ὅδα βουλῆς ἥστινος τυχῶν λέγω.  
—nicht weiß ich welcher getroffen habend sage ich.
- [1359] τοῦ δρῶντάς ἔστι καὶ τὸ βουλεῦσαι πέρι. —  
des Handelnden ist und das beschließen darüber. —
- [1360] —κάγὼ τοιοῦτός εἰμ', ἐπεὶ δυσμηχανῶ  
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι τὸν θανόντ' ἀνιστάναι πάλιν. —  
den gestorbenen auf richten wieder. —
- [1362] —ἡ καὶ βίον τείνοντες ὡδ' ὑπεξίομεν  
—wahrlich und spannend so werden weichen
- [1363] δόμων καταισχυντῆροι τοῖσδ' ἡγουμένοις; —  
diesen führenden; —
- [1364] —ἀλλ' οὐκ ἀνεκτόν, ἀλλὰ κατθανεῖν κρατεῖ·  
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor.
- [1365] πεπαιτέρα γὰρ μοῖρα τῆς τυραννίδος. —  
reifer Anteil Schicksal der —
- [1366] —ἡ γὰρ τεκμηρίοισιν ἐξ οἰμωγμάτων  
—wahrlich denn aus
- [1367] μαντευόμεσθα τάνδρὸς ὡς ὀλωλότος; —  
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen; —
- [1368] —σάφ' εἰδότας χρὴ τῶνδε θυμοῦσθαι πέρι·  
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber.
- [1369] τὸ γὰρ τοπάζειν τοῦ σάφ' εἰδέναι δίχα. —  
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt. —
- [1370] —ταύτην ἐπαινεῖν πάντοθεν πληθύνομαι,  
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τρανῶς Ἀτρεΐδην εἰδέναι κυροῦνθ' ὅπως.  
klar gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταιμήστρα]: πολλῶν πάροιθεν καιρίως εἰρημένων  
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί' εἰπεῖν οὐκ ἐπαισχυνθήσομαι.  
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς γάρ τις ἔχθροῖς ἔχθρὰ πορσύνων, φίλοις  
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν εἶναι, πημονῆς ἀρκύστατ' ἀν  
scheinen zu sein, netz reichsten wohl
- [1376] φράξειν, ὕψος κρεῖσσον ἐκπηδήματος;  
würde sperren, stärker
- [1377] ἔμοὶ δ' ἀγών ὅδ' οὐκ ἀφρόντιστος πάλαι  
mir aber dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης παλαιᾶς ἥλθε, σὺν χρόνῳ γε μήν·  
alten kam, mit doch wahrlich.
- [1379] ἔστηκα δ' ἔνθ' ἔπαιστ' ἐπ' ἔξιργασμένοις.  
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω δ' ἔπραξα, καὶ τάδ' οὐκ ἀρνήσομαι·  
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen.
- [1381] ὡς μῆτε φεύγειν μήτ' ἀμύνεσθαι μόρον,  
dass weder fliehen noch sich wehren
- [1382] ἄπειρον ἀμφίβληστρον, ὥσπερ ἵχθύων,  
grenzenlos so wie
- [1383] περιστιχίω, πλοῦτον εἴματος κακόν.  
um reihe, böse.
- [1384] παίω δέ νιν δίς· καν δυοῖν οἰμωγμάτοιν  
schlage aber ihn zweimal und in zwei
- [1385] μεθῆκεν αύτοῦ κώλα· καὶ πεπτωκότι  
ließ los seiner selbst und gefallen seiendem

- [1386] τρίτην ἐπενδίωμι, τοῦ κατὰ χθονὸς  
eine dritte gebe ich darauf, des unter
- [1387] Διός νεκρῶν σωτῆρος εὔκταίαν χάριν.  
erbetene
- [1388] οὕτω τὸν αὐτοῦ θυμὸν ὄρμαίνει πεσών·  
so den eigenen bewegt gefallen·
- [1389] κάκφυσιῶν ὀξεῖαν αἴματος σφαγὴν  
und heraus blasend scharfe
- [1390] βάλλει μ' ἔρεμνῇ ψακάδῃ φοινίας δρόσου,  
trifft mich dunklem blutiger
- [1391] χαίρουσαν οὐδὲν ἥσσον ἢ διοσδότῳ  
freuend nichts weniger als gott gegebenem
- [1392] γάνει σπορητὸς κάλυκος ἐν λοχεύμασιν.  
erfreut saatreif in
- [1393] ὡς ὕδ' ἔχόντων, πρέσβοις Ἀργείων τόδε,  
da so seiend der, der Argiver dieses,
- [1394] χαίροιτ' ἄν, εἰ χαίροιτ', ἐγὼ δ' ἐπεύχομαι.  
möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete.
- [1395] εἰ δ' ἦν πρεπόντων ὥστ' ἐπισπένδειν νεκρῷ,  
wenn aber war der Passenden sodass auf spenden
- [1396] τῷδ' ἄν δικαίως ἦν, ὑπερδίκως μὲν οὖν.  
diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun.
- [1397] τοσῶνδε κρατῆρ' ἐν δόμοις κακῶν ὅδε  
so vieler in dieser
- [1398] πλήσας ἀραίων αύτὸς ἐκπίνει μολών.  
gefüllt habend selbst leer trinkt gekommen seiend.
- [1399] [Χορός]: Θαυμάζομέν σου γλῶσσαν, ὡς θρασύστομος,  
wir staunen deiner wie frisch mündig,
- [1400] ἥτις τοιόνδ' ἐπ' ἀνδρὶ κομπάζεις λόγον.  
die welche solchen über prahlst
- [1401] [Κλυταιμήστρα]: πιειᾶσθε μου γυναικὸς ὡς ἀφράσμονος·  
versucht meiner als un verständigen·
- [1402] ἐγὼ δ' ἀτρέστω καρδίᾳ πρὸς εἰδότας  
ich aber furchtloser zu gewusst habenden
- [1403] λέγω· σὺ δ' αἰνεῖν εἴτε με ψέγειν θέλεις  
sage ich du aber loben sei es mich tadeln willst
- [1404] δόμοιον. οὗτος ἐστιν Ἀγαμέμνων, ἐμὸς  
gleich. dieser ist mein
- [1405] πόσις, νεκρὸς δέ, τῆσδε δεξιᾶς χερὸς  
tot aber, dieser rechten
- [1406] ἔργον, δικαίας τέκτονος. τάδ' ὕδ' ἔχει.  
gerechten dieses so steht.

## Chor

### Strophe 1

- [1407] [Χορός]: τί κακόν, ὡς γύναι,  
was o
- [1407b] χθονοτρεφὲς ἐδανὸν ἢ ποτὸν  
erd genährt essbar oder
- [1408] πασαμένα ύπτάς ἔξ ἀλὸς ὄρόμενον  
bestrichen seiend gegossener aus auf steigend
- [1409] τόδ' ἐπέθου θύος, δημοθρόους τ' ἀράς;  
dieses legtest auf volks sitzige und
- [1410] ἀπέδικες ἀπέταμες· ἀπόπολις δ' ἔσῃ  
du hast unrecht getan du schnittst ab· stadt los aber wirst sein
- [1411] μῖσος δύριμον ἀστοῖς.  
mächtig
- [1412] [Κλυταιμήστρα]: νῦν μὲν δικάζεις ἐκ πόλεως φυγὴν ἔμοι  
jetzt zwar richtest aus mir

- [1413] Καὶ μῆσος ἀστῶν δημόθους τ' ἔχειν ἄρας,  
und volks zerreißende und haben
- [1414] οὐδὲν τότ' ἀνδρὶ τῷδ' ἐναντίον φέρων·  
nichts damals diesem gegenüber tragend·
- [1415] δος οὐ προτιμῶν, ὡσπερεὶ βοτοῦ μόρον,  
der nicht vorziehend, gleichsam
- [1416] μήλων φλεύντων εύπόκοις νομεύμασιν,  
strömenden leicht gelagerten
- [1417] ἔθυσεν αὔτοῦ παῖδα, φιλτάτην ἐμοὶ<sup>1</sup>  
opferte seines selbst liebste mir
- [1418] ὥδιν', ἐπωδὸν Θρηκίων ἀημάτων.  
Zauber gesang thrakischer
- [1419] οὐ τοῦτον ἐκ γῆς τῆσδε χρῆν σ' ἀνδρηλατεῖν,  
nicht diesen aus dieser war nötig dich verbannen,
- [1420] μιασμάτων ἅποιν'; ἐπίκοος δ' ἔμῶν  
hörend aber meiner
- [1421] ἔργων δικαστὴς τραχὺς εἰ. λέγω δέ σοι  
rau bist sage ich aber dir
- [1422] τοιαῦτ' ἀπειλεῖν, ὡς παρεσκευασμένης  
solches zu drohen, wie vorbereitet seiend
- [1423] ἐκ τῶν ὁμοίων χειρὶ νικήσαντ' ἐμοῦ  
aus der Gleichen gesiegt habend von mir
- [1424] ἄρχειν· ἐὰν δὲ τοῦμπαλιν κραίνῃ θεός,  
herrschen· wenn aber umgekehrt entscheide
- [1425] γνώσῃ διδαχθεὶς ὄψε γοῦν τὸ σωφρονεῖν.  
wirst erfahren gelehrt worden spät zumindest das Besonnen sein.

## Antistrophe 1

- [1426] [Χορός]: μεγαλόμητις εῖ,  
groß Rat klug bist,
- [1426b] περίφρονα δ' ἐλακες. ὡσπερ οὖν  
über klug aber sprachst. wie nun
- [1427] φονολιβεῖ τύχα φρὴν ἐπιμαίνεται,  
mord triefendem rast,
- [1428] λίπος ἐπ' ὁμμάτων αἴματος εὗ πρέπει·  
auf gut passt·
- [1429] ἀτίετον ἔτι σὲ χρὴ στερομέναν φίλων  
ungesühnt noch dich nötig beraubt seiend
- [1430] τύμμα τύμματι τεῖσαι.  
zu vergelten.

## Episode

- [1431] [Κλυταμήστρα]: Καὶ τήνδ' ἀκούεις ὄρκίων ἔμῶν θέμιν·  
und diese hier hörst du meiner
- [1432] μὰ τὴν τέλειον τῆς ἐμῆς παιδὸς Δίκην,  
bei der vollendeten der der meines
- [1433] Ἀτηνὸς Ἔρινύν θ', αἰσι τόνδ' ἔσφαξ' ἐγώ,  
und, denen diesen schlachtete ich,
- [1434] οὐ μοι φόβου μέλαθρον ἐλπὶς ἐμπατεῖ,  
nicht mir betritt,
- [1435] ἔως ἂν αἴθῃ πῦρ ἐφ' ἐστίας ἐμῆς  
solange wohl brenne auf meines
- [1436] Αἴγισθος, ὡς τὸ πρόσθεν εὗ φρονῶν ἐμοὶ.  
wie das frühere gut denkend mir.
- [1437] οὗτος γὰρ ἡμῖν ἀσπὶς οὐ σμικρὰ θράσους.  
dieser denn uns nicht klein
- [1438] κεῖται γυναικὸς τῆσδε λυμαντήριος,  
liegt dieser verderbend,
- [1439] Χρυσήδων μείλιγμα τῶν ὑπὸ Ιλίῳ·  
der Chryseiden der unter

- [1440] ἦ τ' αἰχμάλωτος ἥδε καὶ τερασκόπος  
die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
- [1441] καὶ κοινόλεκτρος τοῦδε, θεσφατηλόγος  
und Mit lager dieses, Orakel redend
- [1442] πιστὴ ξύνευνος, ναυτίλων δὲ σελμάτων  
treu Mit lagernde, aber
- [1443] ἴσοτριβής. ἄτιμα δ' οὐκ ἐπραξάτην.  
gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide.
- [1444] ὁ μὲν γὰρ οὕτως, ἡ δέ τοι κύκνου δίκην  
der zwar denn so, die aber gewiss
- [1445] τὸν ὕστατον μέλψασα θανάσιμον γύον  
den letzten gesungen habend tödliche
- [1446] κεῖται, φιλήτωρ τοῦδε· ἔμοι δ' ἐπίγαγεν  
liegt, dieses mir aber brachte heran
- [1447] εύνῆς παροψώνημα τῆς ἐμῆς χλιδῆς.  
der meiner

## Chor

### Strophe 1

- [1448] [Χορός]: φεῦ, τίς ἀν ἐν τάχει, μὴ περιώδυνος,  
weh, wer wohl in nicht sehr schmerzlich,
- [1449] μηδὲ δεμνιοτήρης,  
und nicht Lager hütend,
- [1450] μόλοι τὸν αἰεὶ φέρουσ' ἐν ἡμῖν  
möge kommen den immer tragend in uns
- [1451] Μοῖρ' ἀτέλευτον ὑπνον, δαμέντος  
un end lichen des überwältigt wordenen
- [1452] φύλακος εὔμενεστάτου καὶ  
wohlwollend sten und
- [1453] πολλὰ τλάντος γυναικὸς διαί·  
viel ertragen habenden durch.
- [1454] πρὸς γυναικὸς δ' ἀπέφθισεν βίον.  
durch aber vernichtete

### Nachgesang 1

- [1455] [Χορός]: ίὼ ίὼ παράνους Ἐλένα  
io io wahnsinnig
- [1456] μία τὰς πολλάς, τάς πάνυ πολλὰς  
eine die vielen, die ganz vielen
- [1457] ψυχὰς ὀλέσασ' ὑπὸ Τροίᾳ.  
vernichtet habend unter
- [1458] νῦν δὲ τελέαν πολύμναστον ἐπηνθίσω  
nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen
- [1460] δι' αἴμι' ἄνιπτον. ἦ τις ἦν τότ' ἐν δόμοις  
durch ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in
- [1461] ἔρις ἐρίδματος ἀνδρὸς οἰζύς.  
des streit starken

## Anapäste

- [1462] [Κλυταιμήστρα]: μηδὲν θανάτου μοῖραν ἐπεύχου  
nichts erflehe
- [1463] τοῖσδε βαρυνθείς.  
durch diese beschwert worden.
- [1464] μηδ' εἰς Ἐλένην κότον ἔκτρέψῃς,  
und nicht gegen ab lenbst,
- [1465] ως ἀνδρολέτειρ', ως μία πολλῶν  
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν ψυχὰς Δαναῶν ὀλέσασ'  
der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἀξύστατον ἄλγος ἐπραξεν.  
unerträglichen bewirkte.

## Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαῖμον, δος ἐμπίτνεις δώμασι καὶ διφυῇοισι  
der hinein fällt und zwei stämmi gen
- [1469] Τανταλίδαισιν,
- [1470] κράτος τ' ισόψυχον ἐκ γυναικῶν  
und gleich mutig aus
- [1471] καρδιόδηκτον ἐμὸι κρατύνεις.  
herz beißenden mir stärkst.
- [1472] ἐπὶ δὲ σώματος δίκαν μοι  
auf aber mir
- [1473] κόρακος ἔχθροῦ σταθεῖσ' ἐκνόμως  
feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὕμνον ὑμνεῖν ἐπεύχεται --  
zu singen erfleht --

## Anapäste

- [1475] [Κλυταιμήστρα]: νῦν δ' ὥρθωσας στόματος γνώμην,  
nun aber du hast geradegerichtet
- [1476] τὸν τριπάχυντον  
den drei fach verdickten
- [1477] δαιμονα γέννης τῆσδε κικλήσκων.  
dieses rufend.
- [1478] ἐκ τοῦ γὰρ ἔρως αἷματοιοιχός  
aus dem denn blut leckend
- [1479] νείρᾳ τρέφεται, πρὶν καταλήξαι  
nährt sich, bevor auf hören
- [1480] τὸ παλαιὸν ἄχος, νέος ἵχωρ.  
das alte neuer

## Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ μέγαν οἰκονόμον  
wahrlich großen
- [1482] δαίμονα καὶ βαρύμηνιν αἰνεῖς,  
und schwer zürnend preisest,
- [1483] φεῦ φεῦ, κακὸν αἴνον ἀτη||ρᾶς  
weh weh, schlechtes der Unheil fluch
- [1484] τύχας ἀκορέστου·  
unersättlichen·
- [1485] ἵη ἵη, διὰ Διὸς  
ie ie, durch
- [1486] παναιτίου πανεργέτα·  
all schuldigen
- [1487] τί γὰρ βροτοῖς ἄνευ Διὸς τελεῖται;  
was denn ohne vollendet sich;
- [1488] τί τῶνδ' οὐ θεόκραντόν ἔστιν;  
was von diesen nicht Gott beschieden ist;

## ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ίώ ίώ βασιλεῦ βασιλεῦ,  
io io
- [1490] πῶς σε δακρύσω;  
wie dich werde ich beweinen;
- [1491] φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἶπω;  
aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1492] κεῖσαι δ' ἀράχνης ἐν ύφάσματι τῷδ'  
du liegst aber in diesem
- [1493] ἀσεβεῖ θανάτῳ βίον ἔκπνεων.  
gottlosem aus atmend.
- [1494] ὥμοι μοι κοίταν τάνδ' ἀνελεύθερον  
wehe mir dies es hier un frei es
- [1495] δολίω μόρῳ δαμεὶς δάμαρτος  
tückischem besiegt worden
- [1496] ἐκ χερὸς ἀμφιτόμῳ βελέμνῳ.  
aus zwei schneidigem

## Anapäste

- [1497] [Κλυταιμήστρα]: αὔχεῖς εἶναι τόδε τοῦργον ἔμόν;  
prahlst zu sein dies es mein es;
- [1498] μηδ' ἐπιλεχθῆς  
und nicht genannt werde st
- [1499] Ἀγαμεμνονίαν εἶναί μ' ἄλοχον.  
Agamemnon ische zu sein mich
- [1500] φανταζόμενος δὲ γυναικὶ νεκροῦ  
sich vorstellend aber
- [1501] τοῦδ' ὁ παλαιὸς δρυμὺς ἀλάστωρ  
dieses der alte scharfe
- [1502] Ἀτρέως χαλεποῦ θοινατῆρος  
harten
- [1503] τόνδ' ἀπέτεισεν,  
diesen bezahlte heim,
- [1504] τέλεον νεαροῖς ἐπιθύσας.  
vollständig den jungen geopfert habend.

## Antistrophe 2

- [1505] [Χορός]: ὡς μὲν ἀναίτιος εἴ  
wie zwar un schuldig bist
- [1506] τοῦδε φόνου τίς ὁ μαρτυρήσων;  
dieses wer der bezeugend werdende;
- [1507] πῶς πῶς; πατρόθεν δὲ συλλήπτωρ  
wie wie; vom Vater her aber
- [1508] γένοιτ' ἀν ἀλάστωρ.  
würde werden wohl
- [1509] βιάζεται δ' ὁμοσπόροις  
waltet gewaltsam aber gleich gesäten
- [1510] ἐπιφροαῖσιν αἰμάτων
- [1511] μέλας Ἀρης, ὅποι δίκαν προβαίνων  
schwarz wohin vor gehend
- [1512] πάχνα κουροβόρω παρέξει.  
knaben fressend wird bieten.

## Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: ίὼ ίὼ βασιλεῦ βασιλεῦ,  
io io
- [1514] πῶς σε δακρύσω;  
wie dich werde ich beweinen;
- [1515] φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἶπω;  
aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1516] κεῖσαι δ' ἀράχνης ἐν ύφάσματι τῷδ'  
du liegst aber in diesem
- [1517] ἀσεβεῖ θανάτῳ βίον ἐκπνέων.  
gottlosem aus atmend.
- [1518] ὕμοι μοι κοίταν τάνδ' ἀνελεύθερον  
wehe mir dies es hier un frei es
- [1519] δολίω μόρω δαμεὶς  
tückischem besiegt worden
- [1520] ἐκ χερὸς ἀμφιτόμω βελέμνω.  
aus zwei schneidigem

## Anapäste

- [1521] [Κλυταιμήστρα]: οὔτ' ἀνελεύθερον οἴμαι θάνατον  
weder un freien meine ich
- [1522] τῷδε γενέσθαι.  
diesem werden.
- [1523] οὐδὲ γὰρ οὗτος δολίαν ἄτην  
auch nicht denn dieser tückische
- [1524] οἴκοισιν ἔθηκ';  
hat gesetzt;
- [1525] ἀλλ' ἐμὸν ἐκ τοῦδ' ἔρνος ἀερθέν.  
sondern mein aus diesem erhoben worden.
- [1526] τὴν πολυκλαύτην ἵφιγενείαν,  
die viel beweinte
- [1527] ἄξια δράσας ἄξια πάσχων  
Würdiges getan habend Würdiges leidend
- [1528] μηδὲν ἐν Ἀιδου μεγαλαυχείτω,  
nichts in soll groß prahlen,
- [1529] ξιφοδηλήτω,  
schwert gezeichnetem,
- [1529b] θανάτῳ τείσας ἄπερ ἥρξεν.  
gebüßt habend das was begann.

## Strophe 3

- [1530] [Χορός]: ἀμηχανῶ φροντίδος στερηθεὶς  
bin ratlos beraubt worden
- [1531] εύπάλαμον μέριμναν  
gut hand hab bare
- [1532] ὅπα τράπωμαι, πίτνοντος οἴκου.  
wohin ich mich wende möge, fallend seienden
- [1533] δέδοικα δ' ὄμβρου κτύπον δομοσφαλῆ  
ich fürchte aber haus stürzenden
- [1534] τὸν αίματηρόν· ψακὰς δὲ λήγει.  
den blutigen· aber hört auf.
- [1535] δίκην δ' ἐπ' ἄλλο πρᾶγμα θηγάνει βλάβης  
aber auf anderes schärft
- [1536] πρὸς ἄλλαις θηγάναισι μοῖρα.  
zu anderen

## ephymn 3

- [1537] [Χορός]: ίὼ γᾶ γᾶ, εἴθ' ἔμ' ἔδεξω,  
io möge mich auf nähmest,
- [1538] πρὶν τόνδ' ἐπιδεῖν ἀργυροτοίχου  
bevor diesen an zu schauen silber wändigen
- [1540] δροίτης κατέχοντα χάμευναν.  
haltend
- [1541] τίς ὁ θάψων νιν; τίς ὁ θρηνήσων;  
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
- [1542] ἢ σὺ τόδ' ἔρξαι τλήσῃ, κτείνασ'
- [1543] wahrliech du dies tun wirst wagen, getötet habend
- [1544] ἄνδρα τὸν αὐτῆς ἀποκωκύσαι  
den ihr selbst laut beweinen
- [1545] ψυχῇ τ' ἄχαριν χάριν ἀντ' ἔργων  
und un liebe statt
- [1546] μεγάλων ἀδίκως ἐπικράναι;  
großer zu Unrecht auferlegen;
- [1547] τίς δ' ἐπιτύμβιον αῖνον ἐπ' ἄνδρὶ θείῳ  
wer aber grab aufschrift liches auf göttlichen
- [1548] σὺν δακρύοις λάπτων  
mit schlagend
- [1549] ἀληθείᾳ φρενῶν πονήσει;  
wird mühen;

## Anapäste

- [1551] [Κλυταιμήστρα]: οὐ σὲ προσήκει τὸ μέλημ' ἀλέγειν  
nicht dich geziemt das kümmern zu
- [1552] τοῦτο· πρὸς ἡμῶν  
dieses von uns
- [1553] κάππεσε, κάτθανε, καὶ καταθάψομεν,  
und fiel, und starb, und wir bestatten,
- [1554] οὐχ ὑπὸ κλαυθμῶν τῶν ἐξ οἴκων,  
nicht unter der aus
- [1555] ἀλλ' ἵφιγένειά νιν ἀσπασίως  
aber ihn freudig
- [1556] θυγάτηρ, ως χρή,  
wie es nötig ist,
- [1557] πατέρ' ἀντιάσασα πρὸς ὀκύπορον  
begegnet habend zu schnell fahrend
- [1558] πόρθμευμ' ἀχέων
- [1559] περὶ χεῖρε βαλοῦσα φιλήσει.  
um geworfen habend wird küssen.

## Antistrophe 3

- [1560] [Χορός]: ὅνειδος ἥκει τόδ' ἀντ' ὄνείδους.  
kommt dieses statt
- [1561] δύσμαχα δ' ἔστι κρῖναι.  
schwierig aber ist zu entscheiden.
- [1562] φέρει φέροντ', ἐκτίνει δ' ὁ καίνων.  
trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende.
- [1563] μίμνει δὲ μίμνοντος ἐν θρόνῳ Διὸς  
wartet aber des Verweilenden in
- [1564] παθεῖν τὸν ἔρξαντα· θέσμιον γάρ.  
zu leiden den getan habenden gesetzmäßig denn.
- [1565] τίς ἂν γονὰν ἀραῖον ἐκβάλοι δόμων;  
wer wohl verfluchte hinaus würfe
- [1566] κεκόλληται γένος πρὸς ἄτα.  
ist angeheftet an

## Anapäste

- [1567] [Κλυταιμήστρα]: ἐς τόνδ' ἐνέβης ξὺν ἀληθείᾳ  
in diesen bist eingetreten mit
- [1568] χρησμόν. ἐγὼ δ' οὖν  
ich aber nun
- [1569] ἐθέλω δαίμονι τῷ Πλεισθενιδῶν  
ich will dem der Pleistheniden
- [1570] ὅρκους θεμένη τάδε μὲν στέργειν,  
gesetzt habend dieses zwar lieben zu,
- [1571] δύστλητά περ ὄνθ'. δὲ δὲ λοιπόν, λόντ'  
schwer ertragbare zwar seiende welches aber übrige, gehenden
- [1572] ἐκ τῶνδε δόμων ἄλλην γενεὰν  
aus dieser andere
- [1573] τρίβειν θανάτοις αὐθένταισι.  
zermürben zu eigen händigen Mörtern.
- [1574] κτεάνων τε μέρος  
und
- [1575a] βαιὸν ἔχούσῃ πᾶν ἀπόχρη μοι  
kleinen habend alles genügt mir
- [1575b] μανίας μελάθρων
- [1576] ἀλληλοφόνους ἀφελούσῃ.  
einander mörderische abgenommen habend.

## Episode

- [1577] [Αἴγισθος]: ὦ φέγγος εὔφρον ἡμέρας δικηφόρου.  
o wohlgesintt gerecht bringenden.
- [1578] φαίνων ἂν ἤδη νῦν βροτῶν τιμαόρους  
würde sagen wohl schon jetzt Ehr schützende
- [1579] θεοὺς ἄνωθεν γῆς ἐποπτεύειν ὄχη,  
von oben beobachten zu
- [1580] ιδῶν ύφαντοις ἐν πέπλοις, Ἐρινύων  
gesehen habend gewebten in
- [1581] τὸν ἄνδρα τόνδε κείμενον φίλως ἔμοι,  
den diesen liegend seienden lieb mir,
- [1582] χερὸς πατρώας ἐκτίνοντα μηχανάς.  
väterlich er abzahlenden
- [1583] Ἀτρεὺς γὰρ ὄρχων τῆσδε γῆς, τούτου πατήρ,  
denn dieses dieses
- [1584] πατέρα Θυέστην τὸν ἔμον, ὡς τορῶς φράσαι,  
den meinen, wie deutlich sagen zu,
- [1585] αὐτοῦ δ' ἀδελφόν, ἀμφίλεκτος ὃν κράτει,  
seines eigenen aber zweifelhaft seiend

- [1586] ἡνδρηλάτησεν ἐκ πόλεώς τε καὶ δόμων.  
vertrieb aus und und
- [1587] καὶ προστρόπαιος ἐστίας μολὼν πάλιν  
und flehend gekommen seiend wieder
- [1588] τλήμων Θύεστης μοῖραν ηὔρετ’ ἀσφαλῆ,  
elend fand sicher,
- [1589] τὸ μὴ θανὼν πατρῶν αἰμάξαι πέδον,  
das nicht gestorben seiend väterlichen blut machen zu
- [1590] αὐτός· ξένια δὲ τοῦδε δύσθεος πατὴρ  
selbst- aber dieses gottlos
- [1591] Ἀτρεύς, προθύμως μᾶλλον ἢ φίλως, πατὴρ  
eifrig mehr als freundlich,
- [1592] τῷ μῷ, κρεουργὸν ἔμαρ εὐθύμως ἄγειν  
dem meinen, fleisch schneidigen fröhlich führen zu
- [1593] δοκῶν, παρέσχε δαῖτα παιδείων κρεῶν.  
meinend, gab kindlich er
- [1594] τὰ μὲν ποδήρη καὶ χερῶν ἄκρους κτένας  
die zwar fuß langen und Spitzen
- [1595] ἔθρυπτ’, ἄνωθεν  
zerbrach, von oben
- [1595a] [Αἴγιοθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] ἀνδρακὰς καθήμενος.  
sitzend.
- [1596] ἄσημα δ' αὐτῶν αὐτίκ' ἀγνοίᾳ λαβὼν  
zeichen lose aber von ihnen sofort genommen habend
- [1597] ἔσθει βορὰν ἄσωτον, ὡς ὁρᾶς, γένει.  
isst zügellose, wie du siehst,
- [1598] κἀπειτ' ἐπιγνοὺς ἔργον οὐ καταίσιον  
und dann erkannt habend nicht recht mäßige
- [1599] ὅμωξεν, ἀμπίπτει δ' ἀπὸ σφαγῆν ἐρῶν,  
wailte, fällt darauf aber von liebend,
- [1600] μόρον δ' ἄφερτον Πελοπίδαις ἐπεύχεται,  
aber unerträglichen verflucht,
- [1601] λάκτισμα δείπνου ξυνδίκως τιθεὶς ἄρδ,  
mit Recht setzend
- [1602] οὕτως ὀλέσθαι πᾶν τὸ Πλεισθένους γένος.  
so zugrunde gehen zu ganz das
- [1603] ἐκ τῶνδε σοι πεσόντα τόνδ' ἵδεῖν πάρα.  
aus diesen dir gefallenen diesen sehen zu bereit.
- [1604] κάγὼ δίκαιος τοῦδε τοῦ φόνου ὁφεύς.  
und ich gerecht dieses des
- [1605] τρίτον γὰρ ὄντα μ' ἐπὶ δυσαθλίῳ πατὴρ  
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen
- [1606] συνεξελαύνει τυτθὸν ὄντ' ἐν σπαργάνοις.  
trieb mit aus winzigen seienden in
- [1607] τραφέντα δ' αὖθις ἢ δίκη κατήγαγεν.  
aufgezogen wordenen aber wieder die herab führte.
- [1608] καὶ τοῦδε τάνδρὸς ἥψαμην θυραῖος ὕν,  
und dieses griff ich an draußen seiend,
- [1609] πᾶσαν συνάψας μηχανὴν δυσβουλίας.  
jede zusammen gefügt habend
- [1610] οὕτω καλὸν δὴ καὶ τὸ κατθανεῖν ἐμοί,  
so schön ja auch das zu sterben mir,
- [1611] ἵδοντα τοῦτον τῆς δίκης ἐν ἔρκεσιν.  
gesehen habend diesen der in
- [1612] [Χορός]: Αἴγισθ', ὑβρίζειν ἐν κακοῖσιν οὐ σέβω.  
freveln zu in nicht achte ich.
- [1613] σὺ δ' ἄνδρα τόνδε φῆς ἐκὼν κατακτανεῖν,  
du aber diesen sagst willig getötet zu haben,

- [1614] μόνος δ' ἔποικτον τόνδε βουλεῦσαι φόνον·  
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen
- [1615] οὕ φημ' ἀλύξειν ἐν δίκῃ τὸ σὸν κάρα  
nicht ich sage entkommen in das dein
- [1616] δημορριφεῖς, σάφ' ἶσθι, λευσίμους ἀράς.  
volks geworfene, klar wisst offen sichtliche
- [1617] [Αἴγισθος]: σὺ ταῦτα φωνεῖς νερτέρα προσήμενος  
du dieses sprichst unteren an sitzend
- [1618] κώπη, κρατούντων τῶν ἐπὶ ζυγῷ δορός;  
herrschend seienden der auf
- [1619] γνώσῃ γέρων ὡν ὡς διδάσκεσθαι βαρὺ<sup>1</sup>  
du wirst erkennen seiend dass belehrt zu werden schwer
- [1620] τῷ τηλικούτῳ, σωφρονεῖν εἰρημένον.  
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
- [1621] δεσμὸς δὲ καὶ τὸ γῆρας αὐτὸς τε νήστιδες  
aber und das das und fastende
- [1622] δύαι διδάσκειν ἔξοχώταται φρενῶν  
zwei lehren ausgezeichnet ste
- [1623] ιατρομάντεις. οὐχ ὄρᾶς ὄρῶν τάδε;  
nicht siehst sehend dieses;
- [1624] πρὸς κέντρα μὴ λάκτιζε, μὴ παίσας μογῆς.  
gegen nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: γύναι, σὺ τοὺς ἥκοντας ἐκ μάχης μένων  
du die ankommend seienden aus bleibend
- [1626] οἰκουρὸς εὔνην ἀνδρὸς αἰσχύνων ἄμα<sup>2</sup>  
Haus hürend beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ στρατηγῷ τόνδ' ἐβούλευσας μόρον;  
diesen du beschlossest
- [1628] [Αἴγισθος]: καὶ ταῦτα τάπῃ κλαυμάτων ἀρχηγενῆ.  
und dieses ursprung gebenden.
- [1629] ὄρφεῖ δὲ γλῶσσαν τὴν ἐναντίαν ἔχεις.  
aber die entgegengesetzte hast.
- [1630] ὁ μὲν γὰρ ἦγε πάντ' ἀπὸ φθογγῆς χαρᾶ,  
der zwar denn führte alles von
- [1631] σὺ δ' ἔξορίνας νηπίοις ὑλάγμασιν  
du aber auf reizend kindischen
- [1632] ἄξη· κρατηθεὶς δ' ἡμερώτερος φανῇ.  
du wirst führen überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: ὡς δὴ σύ μοι τύραννος Ἀργείων ἔσῃ,  
dass doch du mir der Argiver sein wirst,
- [1634] δος οὐκ, ἐπειδὴ τῷδ' ἐβούλευσας μόρον,  
der nicht, seit diesem du beschlossest
- [1635] δρᾶσαι τόδ' ἔργον οὐκ ἔτλης αὐτοκτόνως.  
tun dieses nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἴγισθος]: τὸ γὰρ δολῶσαι πρὸς γυναικὸς ἦν σαφῶς·  
das denn betrügen von war klar.
- [1637] ἔγὼ δ' ὕποπτος ἔχθρὸς ἦ παλαιγενῆς.  
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] ἐκ τῶν δὲ τοῦδε χρημάτων πειράσομαι  
aus den aber dieses werde versuchen
- [1639] ἄρχειν πολιτῶν τὸν δὲ μὴ πειθάνορα  
herrschen den aber nicht überreden
- [1640] ζεύξω βαρείαις οὕτι μοι σειραφόρον  
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα πῶλον· ἀλλ' ὁ δυσφιλὴς σκότω  
Gerste genährten aber der wenig geliebte
- [1642] λιμὸς ξύνοικος μαλθακόν σφ' ἐπόψεται.  
Mit bewohnend weich sie wird ansehen.
- [1643] [Χορός]: τί δὴ τὸν ἄνδρα τόνδ' ἀπὸ ψυχῆς κακῆς  
warum doch den diesen aus bösen

- [1644] οὐκ αὐτὸς ἡνάριζες, ἀλλά νιν γυνὴ  
nicht selbst tötestest, sondern ihn
- [1645] χώρας μίασμα καὶ θεῶν ἐγχωρίων  
und einheimischen
- [1646] ἔκτειν'; Ὁρέστης ἄρα που βλέπει φάος,  
tötete; wohl irgendwo sieht
- [1647] ὅπως κατελθὼν δεῦρο πρευμενῆ τύχη  
damit hinab gekommen seiend hierher günstigen
- [1648] ἀμφοῖν γένηται τοῖνδε παγκρατής φονεύς;  
beider werde der beiden all mächtig

## Schluss

- [1649] [Αἴγισθος]: ἀλλ' ἐπεὶ δοκεῖς τάδ' ἔρδειν καὶ λέγειν, γνώσῃ τάχα  
aber weil du scheinst dieses zu tun und zu sagen, du wirst erkennen bald
- [1650] εἴα δή, φίλοι λοχίται, τούργον οὐχ ἐκὰς τόδε.  
auf nun, Freunde nicht fern dieses.
- [1651] [Χορός]: εἴα δή, ξιφος πρόκωπον πᾶς τις εὔτρεπιζέτω.  
auf nun, vor griffig jeder irgend einer rüste er.
- [1652] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ κάγω μὴν πρόκωπος οὐκ ἀναίνομαι θανεῖν.  
aber und ich wahrlich vor griffig nicht leugne ich zu sterben.
- [1653] [Χορός]: δεχομένοις λέγεις θανεῖν σε· τὴν τύχην δ' αἱρούμεθα.  
den Annehmenden sagst zu sterben dich· das aber wählen wir.
- [1654] [Κλυταιμήστρα]: μηδαμῶς, ὡ φίλατα' ἀνδρῶν, ἄλλα δράσωμεν κακά.  
keineswegs, o liebster andere lassen uns tun Übel.
- [1655] ἀλλὰ καὶ τάδ' ἔξαμῆσαι πολλά, δύστηνον θέρος.  
sondern auch dieses ab ernten vieles, elend
- [1656] πημονῆς δ' ἄλις γ' ὑπάρχει· μηδὲν αἰματώμεθα.  
aber genug doch besteht· nichts bluten wir an.
- [1657] στείχετ' αἰδοῖοι γέροντες πρὸς δόμους, πεπρωμένοις τούσδε  
geht ehrwürdige zu zu geteilt seienden diese
- [1658] πρὶν παθεῖν εἴξαντες ὥρᾳ· χρῆν τάδ' ὡς ἐπράξαμεν.  
bevor leiden nachgegeben habend es war nötig dieses wie wir taten.
- [1659] εἰ δέ τοι μόχθων γένοιτο τῶνδ' ὄλις, δεχοίμεθ' ἄν,  
wenn aber dir würde werden dieser genug, würden wir annehmen wohl,
- [1660] δαίμονος χηλῇ βαρείᾳ δυστυχῶς πεπληγμένοι.  
schwer unglücklich geschlagen worden.
- [1661] ὡδ' ἔχει λόγος γυναικός, εἴ τις ἀξιοῦ μαθεῖν.  
so hält wenn jemand für würdig hält zu lernen.
- [1662] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ τούσδ' ἐμοὶ ματαίαν γλῶσσαν ὡδ' ἀπανθίσαι  
aber diese mir eitle so aus blühen zu lassen
- [1663] κάκβαλεῖν ἐπι τοιαῦτα δαίμονος πειρωμένους,  
und hinaus werfen solche versuchend seienden,
- [1664] σώφρονος γνώμης θ' ἀμαρτεῖν τὸν κρατοῦντά θ' ὑβρίσαι.  
besonnenen und fehlzugehen den herrschend seienden und freveln.
- [1665] [Χορός]: οὐκ ἀν Ἀργείων τόδ' εἴη, φῶτα προσσαίνειν κακόν.  
nicht wohl der Argiver dies wäre, anschmeicheln schlechten.
- [1666] [Αἴγισθος]: ἀλλ' ἐγώ σ' ἐν ὑστέραισιν ἡμέραις μέτειμ' ἔτι.  
aber ich dich in späteren werde verfolgen noch.
- [1667] [Χορός]: οὕκ, ἔὰν δαίμων, Ὁρέστην δεῦρ' ἀπευθύνῃ μολεῖν.  
nicht, wenn hierher hinlenke zu kommen.
- [1668] [Αἴγισθος]: οἴδ' ἐγὼ φεύγοντας ἀνδρας ἐλπίδας οιτουμένους.  
ich weiß ich fliehende sich nährend seiende.
- [1669] [Χορός]: πρᾶσσε, πιαίνου, μιαίνων τὴν δίκην, ἐπεὶ πάρα.  
tue, mäste, beschmutzend die da ist es.
- [1670] [Αἴγισθος]: ἵσθι μοι δώσων ἄποινα τῆσδε μωρίας χάριν.  
wisse mir geben werdend dieser wegen.
- [1671] [Χορός]: κόμπασον θαρσῶν, ἀλέκτωρ ὕστε θηλείας πέλας.  
prahle kühn seiend, so wie der Weibchen nahe.
- [1672] [Κλυταιμήστρα]: μὴ προτιμήσῃς ματαίων τῶνδ' ὑλαγμάτων· ἐγὼ  
nicht bevorzuge nichtigen dieser ich

[1673]

Καὶ σὺ θήσομεν κρατοῦντες τῶνδε δωμάτων καλῶς.  
und du wir werden setzen herrschend seiend dieser gut.